

1
05

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM

ORIENTALIA

VOL. 74

NOVA SERIES

FASC. 1



2 0 0 5

SUMMARIUM

Commentationes

- N. P. HEEBEL, Stein, Pflanze und Holz: Ein neuer Text zur 'medizinischen Astrologie' 1-22
G. HAGENS, The Assyrian King List and Chronology: a Critique . . . 23-41

Animadversiones

- S. RICHARDSON, Axes Against Ešnunna 42-50
W. R. MAYER, Das Gebet des Eingeweideschauers an Ninurta 51-56
J. TROPPER - J.-P. VITA, Der Energikus an Jussiven im Kanaano-Akkadischen der Amarna-Periode 57-64
P. G. MOSCA, The Independent Object Pronoun in Punic 65-70
A. H. FARAJ - M. MORIGGI, Two Incantation Bowls from the Iraq Museum (Baghdad) (Tab. I-II) 71-82
M. CHOAT, Thomas the 'Wanderer' in a Coptic list of the Apostles . . . 83-85
E. LUCCHESI, Nouvelles glanures pachômiennes 86-90
E. LUCCHESI, La "Vorlage" arabe du *Livre du coq* éthiopien 91-92

Res bibliographicae

- P. DARDANO, I costrutti perifrastici con il verbo *har(k)*- dell'ittito: stato della questione e prospettive di metodo 93-113

Recensiones

- J. C. DARNELL, Theban Desert Road Survey in the Egyptian Western Desert, Vol. 1. OIP 119 (A. Roccati) 114-115
J.-J. GLASSNER, The Invention of Cuneiform (D. O. EDZARD †) 115-116
M. HILGERT, Drehem Administrative Documents from the Reign of Amar-Suena. OIP 121 (N. VELDHUIS) 116-119
N. WASSERMAN, Style and Form in Old-Babylonian Literary Texts (W. G. LAMBERT) 119-121
St. SEMINARA, La versione accadica del Lugal-e (M. J. GELLER) . . . 122-128

Sc. Library RSUH



1

COMMENTATIONES

Stein, Pflanze und Holz Ein neuer Text zur 'medizinischen Astrologie'

Nils P. HEEBEL

Die Astrologie ist, rein formal betrachtet, einer der großartigsten Versuche systematisch-konstruktiver Weltbetrachtung, der je vom menschlichen Geiste gewagt wurde: die Forderung, "das Ganze im Kleinsten zu erblicken", ist selten so eindringlich gestellt und so konsequent durchzuführen versucht worden wie hier.

Ernst Cassirer, *Die Begriffsformen im mythischen Denken*, 30

I. Einleitung

Zu den bedeutendsten Entwicklungen in der Astrologie des Alten Orients gehört sicher die Einführung des Zodiaks im Verlauf des fünften Jahrhunderts v. Chr. Die Unterteilung der Ekliptik in zwölf gleich lange Teile und ihre Korrelation zu den zwölf Monaten barg zahlreiche Möglichkeiten der Anwendung in der astralen Magie¹. Angesichts der Fülle der Adaptionsmöglichkeiten überrascht es kaum, daß bald auch die Diagnose von Krankheiten und die Wirksamkeit von Heilmitteln in Bezug zum Zodiakschema, aber auch zu den Bewegungen der Planeten gesetzt wurden. Texte dieser Art, von denen bisher nur wenige publiziert wurden², werden in der Assyriologie gerne unter dem Rubrum 'medizinische Astrologie' klassifiziert.

Im folgenden wird ein neuer Text (BM 76483) mit seinen Duplikaten ediert, in dem das Zodiakschema mit Hölzern, Pflanzen, Steinen und ande-

¹ Siehe U. Koch-Westenholz, *Mesopotamian Astrology* (Kopenhagen 1995) 163 und E. Reiner, *Astral Magic in Babylonia* (Philadelphia 1995) 114-118.

² Siehe A. Sachs, *LBAT* 1596-1598 und I. L. Finkel, "On Late Babylonian Medical Training", in: A. R. George und I. L. Finkel (Hrsg.), *Wisdom, Gods and Literature* (= Fs. W. G. Lambert; Winona Lake 2000) 212-215.

БИБЛИОТЕКА
Российского государственного
гуманитарного университета
125267, г. Москва
Миусская пл., 15

prime que des indices philologiques pointent vers un original grec fort ancien, d'où l'arabe dérive via la version copte (dont il n'est pas interdit d'espérer de retrouver les vestiges). Comme dans bien d'autres textes, nous retrouvons là les stratifications successives d'une quadruple tradition manuscrite qui, prenant sa source dans le grec et le copte en amont, conflue en aval avec l'arabe et l'éthiopien.

13, rue de Chantepoulet
CH-1201 Genève

RES BIBLIOGRAPHICAE

I costrutti perifrastici con il verbo *har(k)*- dell'ittito: stato della questione e prospettive di metodo¹

Paola DARDANO

I.

La recente pubblicazione della voce *har(k)*- nel dizionario a cura di J. Friedrich† - A. Kammenhuber† - I. Hoffmann² consente di riesaminare un aspetto della morfologia ittita. In questa lingua è ben documentato un costrutto costituito da una forma finita del verbo *har(k)*- "tenere, avere", accompagnato da un participio al nominativo-accusativo neutro singolare³. Il verbo *har(k)*- può apparire al modo indicativo (presente o preterito) oppure all'imperativo.

Tale costrutto, che non sembra trovare corrispondenze nelle altre lingue anatoliche⁴, ha suscitato l'interesse degli studiosi, soprattutto in ragione del confronto con lingue moderne. É. Benveniste nel 1962 affermava con entusiasmo: "La plus vieille langue indo-européenne avait donc déjà un parfait comparable à celui que les langues romanes et germaniques modernes ont constitué au terme d'une longue évolution. [...] L'apparence 'moderne' de la périphrase a servi de caution à un rapprochement sommaire avec la forme du parfait des langues romanes ou de l'anglais."⁵

Con il presente contributo ci si propone di analizzare i dati ittiti, con particolare riferimento alle strutture sintattiche e alla forma del participio, sullo sfondo

¹ Articolo-recensione in margine a Johannes FRIEDRICH† - Annelies KAMMENHUBER† - Inge HOFFMANN, *Hethitisches Wörterbuch*, Zweite, völlig neubearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte. Lieferung 11-15 = Band III: H (*ha-* bis *haršiyalli-*). Unter Mitarbeit von Paola Cotticelli-Kurras, Albertine Hagenbuchner-Dresel, Susanne Heinhold-Krahmer und Daisuke Yoshida. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1991-2001. [iv]-374 S. 16,8 × 24,2.

Il presente contributo è stato realizzato nell'ambito del progetto di ricerca FIRB "Europa e Mediterraneo da un punto di vista linguistico: storia e prospettive" (coordinatore nazionale Paolo Ramat). Sono grata a Paolo Di Giovine per avermi fornito preziosi consigli e suggerimenti. Per le abbreviazioni si rimanda a H. G. Güterbock - H. A. Hoffner, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Volume P (Chicago 1997).

² HW² Bd. III: H 280a-297b. Si fa riferimento in particolare alla sezione VII. *Mit Partizipien* (290a-296a).

³ Per l'etimologia di *har(k)*- si vedano HED H 156-157; H. Rix et al., *Lexikon der indogermanischen Verben* (Wiesbaden 2001) 273. Si confronti inoltre C. F. Justus, "Indo-European an 'have': a Grammatical Etymology", in: C. F. Justus - E. C. Polomé, *Language Change and Typological Variation: In Honor of Winfred P. Lehmann on the Occasion of his 83rd Birthday*, Vol. 2: *Grammatical Universals and Typology* (JIES Monograph 31; Washington 1999) 613-641.

⁴ Per le lingue del gruppo luvio non ci sono indizi dell'esistenza di un costrutto analogo; cf. H. C. Melchert, "Language", in: H. C. Melchert, *The Luwians* (HbOr 1/68; Leiden/Boston 2003) 206.

⁵ É. Benveniste, "Le parfait périphrastique", in: *Hittite et Indo-Européen: Études comparatives* (Paris 1962) 41.

delle riflessioni teoriche impiegate per le lingue romanze. Infatti, pur con la cautela invocata da É. Benveniste, gli esiti del costrutto latino *habere* + Participio Passato nelle diverse varietà romanze offrono un modello di confronto e, soprattutto, una serie di spunti di natura teorica. L'attenzione è rivolta principalmente alla forma del participio: la tesi fino ad oggi condivisa dagli studiosi, circa la funzione avverbiale di tale forma, potrebbe infatti essere messa in discussione.

Il saggio è articolato nel modo seguente: stato della questione (§ 2), definizione di ausiliare e validità del confronto con le lingue romanze nella prospettiva sincronica (§ 3), *har(k)-* + verbi intransitivi (§ 4), *har(k)-* + verbi transitivi (§ 5), presunta funzione avverbiale del participio (§ 6), conclusioni (§ 7).

2.

2.1. In passato gli studiosi si sono concentrati su due tematiche strettamente correlate: il valore complessivo del costrutto da una parte, la natura e la funzione del participio dall'altra. A É. Benveniste risale la distinzione tra due funzioni differenti di *har(k)-* in tale costrutto:

"Le syntagme *hark-* + participe en *-an* est susceptible d'assumer deux fonctions distinctes, selon que *hark-* est verbe autonome ou verbe auxiliaire. Comme verbe autonome, *hark-* signifie 'tenir'; le participe est alors membre d'un syntagme prédictif. Comme verbe auxiliaire, *hark-* signifie 'avoir'; le participe est alors élément d'une forme temporelle périphrastique".

In tale forma temporale unitaria di perfetto si attribuisce al participio la funzione di avverbio:

"Cette particularité [il fatto che il participio sia sempre al nom.-acc. neutro singolare] est généralement considérée comme l'indice d'une évolution très avancée; le hittite aurait dépassé même le stade des langues romanes modernes dans la forme du parfait périphrastique en n'accordant plus le participe, celui restant figé et invariable au nom.-acc. neutre singulier." [...] "Dans notre interprétation, la forme du participe en *-an* n'est plus un résidu, une forme figée qui aurait succédé à une forme variable en genre et en nombre; c'est bien une forme vivante et régulière, un participe au neutre singulier, remplissant, dans les termes de la syntaxe hittite, la fonction avverbiale que tout adjectif peut assumer au neutre singulier. S'il en est ainsi, le tour hittite *hark-* + participe immuable en *-an* diffère du tour latin *habere* + participe variable en genre et en nombre, sur un point important: la fonction du participe. En hittite le participe est traité comme un adverbe; en latin, comme un adjectif."

Sempre secondo lo studioso i costrutti in cui *har(k)-* è all'imperativo rientrerebbero esclusivamente nel primo gruppo, vale a dire *har(k)-* avrebbe il significato di "tenere" e il participio farebbe parte di un sintagma predicativo. A dire il vero,

* É. Benveniste, *Hittite et Indo-Européen* 63.

¹ Ibid. 65.

si ha quasi l'impressione che tale considerazione sia un espediente per conciliare la categoria temporale del costrutto perfetto con la categoria modale dell'imperativo. Nel corpus presentato dallo studioso la distribuzione dei verbi nei due costrutti è in larga misura complementare, anzi il criterio invocato per discernere perifrasi lessicali e perifrasi temporali si fonda quasi esclusivamente su base semantica⁸.

Nella letteratura successiva è stato da più parti negato il valore temporale del costrutto: A. Kammenhuber⁹ parla di "Zustandsbezeichnung"; J. Boley¹⁰, partendo dall'analisi di un corpus di testi cronologicamente differenziati è giunta a due conclusioni: a) i costrutti non hanno valore temporale (tanto che si propone il confronto sul piano funzionale con il perfetto indoeuropeo¹¹); b) la distinzione tra le due categorie proposta da É. Benveniste risulta inaccettabile, dal momento che esse non sono differenziate sul piano sintattico. L'ordine lineare dei costituenti, e in particolare l'impossibilità di inserimento di negazioni e avverbi dimensionali tra *har(k)-* e il participio, sarebbe il segno di un alto grado di coesione della forma perifrastica: *har(k)-* e il participio costituiscono un unico sintagma¹². Lo status di ausiliare, e quindi il compimento del processo di grammaticalizzazione, è riconosciuto da S. Luraghi¹³, la quale osserva: "il cosiddetto 'perfetto' ittita ha in realtà, piuttosto che un valore temporale, un valore aspettuale, denotando non tanto un risultato, quanto piuttosto il carattere durativo e permanente di un dato stato di cose."

In tempi recenti, sulla scia del confronto con lingue moderne, si è evidenziato un parallelo con il costrutto costituito dal participio accompagnato dal verbo *es-* "essere": se in passato al problema avevano fatto cenno É. Benveniste e A. Kammenhuber, ora alcuni studiosi suggeriscono addirittura di considerare la selezione dell'ausiliare quale criterio per individuare due classi di verbi intransitivi¹⁴.

Per quanto concerne il secondo punto ricordato all'inizio del paragrafo, vale a dire la funzione del participio, le opinioni sono spesso vaghe e confuse: H. Kronasser riconosce l'originaria esistenza di due classi di costrutti con *har(k)-* e osserva

⁸ Ibid. 61-63.

⁹ A. Kammenhuber, recensione a É. Benveniste, *Hittite et Indo-Européen*, *BiOr* 21 (1964) 200-203.

¹⁰ J. Boley, *The Hittite hark-Construction* (IBS 44; Innsbruck 1984). Si consideri anche la recensione di C. F. Justus, *BiOr* 45 (1988) 365-375. Un quadro diacronico di questo costrutto nelle tre epoche canoniche della documentazione ittita è offerto pochi anni dopo, sempre da J. Boley, "The Hittite Periphrastic Constructions", in: O. Carruba, *Per una grammatica ittita / Towards a Hittite Grammar* (StudMed 7; Pavia 1992) 33-59.

¹¹ In verità in questo senso si erano già espressi G. Bechtel, *Hittite Verbs in -sk-: A Study of Verbal Aspect* (Ann Arbor, Michigan 1936) 107-108 e A. Kammenhuber, *BiOr* 21, 200-203.

¹² Mentre la negazione e gli avverbi dimensionali di norma precedono la sequenza participio + *har(k)-*, il pronome indefinito *kuiški* può inserirsi tra il participio e *har(k)-* nelle frasi che non presentano altri costituenti, dal momento che tale pronome tende a non comparire all'inizio di frase.

¹³ S. Luraghi, "I verbi ausiliari in ittita", in: G. Bernini - P. Cuzzolin - P. Molinelli, *Ars linguistica: Studi offerti a Paolo Ramat* (Roma 1998) 299-322, in particolare 309; cf. inoltre ead., "Fenomeni di grammaticalizzazione in ittita", *AGI* 81 (1996) 45-75.

¹⁴ Si veda A. Garrett, "Wackernagel's Law and Unaccusativity in Hittite", in: A. L. Halpern - A. A. Zwicky, *Approaching Second: Second Position Clitics and Related Phenomena* (Stanford, California 1996) 85-133. J. Boley (StudMed 7 [1992] 39) presuppone addirittura un rapporto diretto tra le due formazioni, quando afferma: "One may in fact speculate that the *hark-* formation modeled its syntax on that of the construction with the participle and *es-*, from which it is presumably ultimately to be derived". In particolare sul costrutto con *es-* si veda P. Cotticelli-Kurras, *Das hethitische Verbum 'sein': Syntaktische Untersuchungen* (THeth 18; Heidelberg 1991) 122-157.

come il mancato accordo del participio possa essere dovuto a un influsso esercitato dai costrutti con *har(k)*- ausiliare sui costrutti con *har(k)*- in funzione di verbo pieno¹⁵. Ph. H. J. Houwink ten Cate¹⁶ parla di participi predicativi nei costrutti con *es-* e *har(k)*- riguardo ai quali "perhaps the terms nominativus and accusativus cum participio might be introduced". Accoglie in pieno la tesi della funzione avverbiale del participio, quando afferma: "But with the accusativus cum participio the object is in fact dependent on the auxiliary *hark-*, the participle functioning in an adverbial manner", e, circostanza ben più rilevante, per la prima volta riconosce l'esistenza di verbi intransitivi nel costrutto con *har(k)*-. La funzione avverbiale del participio è ribadita da J. Puhvel¹⁷, il quale parla di

"adverbially used neuter participles, sometimes in the plural (*munanda hark-* 'keep in hiding'), normally in the singular [...] The participle is thus not predicative with secondary loss of congruence and freezing of neuter form, but a nom.-acc. neuter used adverbially. In semantic circumstances where the subject's control of the situation does not linger but ends with the initial act, this turn of phrase amounts to a compound past tense, with subtle shift of *hark-* to auxiliary verb status [...] The occasional construction of *hark-* with intransitive verbs [...] is a phraseological twist reminiscent of the Greek use of *ἔχω* 'hold, have' intransitively with adverbs, e.g. *ἐκποδὼν ἔχειν* 'stay clear', *ὥς ἔχω* 'how I am'."

In questo senso si è espressa in tempi recenti anche J. Boley¹⁸, la quale evidenzia il valore intransitivo di *har(k)*- con la particella *-z(a)* nel significato di "(to) stand, (to) take up a position (of doing the verbal action)". Si esclude pertanto un processo diacronico che vede il passaggio da un participio accordato a un participio non accordato con l'oggetto diretto, in nome del valore intransitivo di *har(k)*- e dello status di avverbio del participio. In tal modo si riprende, anche se in una prospettiva diversa, la tesi del Benveniste circa la natura del participio:

"The problem apparently is that we have been seeing the *hark*-construction as parallel to the periphrastic perfects that we know. We have insisted on working with a transitive *hark-*, and a passive participle. To get around the problem of the non-agreeing participle, or the fact that *hark-* and the participle act as a syntactic unit, we were forced to assume that in origin the two had indeed been like our periphrastic perfects, but that the forms had then crystallized. Since however there seemed to be no sign of such a development, this analysis obviously left an uneasy feeling. On the other hand, the problems seem to melt away if one takes *hark-* as intransitive all along. One may speculate that the participle is the main verbal component, which is why the *hark-* forms are treated as a unit. This in fact parallels how the

¹⁵ H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache* (Wiesbaden 1962) 367: "Im Gegensatz zum Lateinischen zeigt das Hethitische keine Kongruenz von Partizip und Objekt, sondern hat das Neutrum des Partizips durchgeführt. [...] ... dabei stört aber hier wie sonst etwas die mangelnde Kongruenz; man wird also eine formale Beeinflussung der Fügungen mit Vollverb durch solche mit Hilfsverb annehmen müssen."

¹⁶ Ph. H. J. Houwink ten Cate, "Impersonal and Reflexive Constructions of the Predicative Participle in Hittite", in: *Fs. F. M. T. de Liagre Böhl* (Leiden 1973) 199-210, in particolare 199.

¹⁷ J. Puhvel, "An Intransitive *hark-*?", in: G. Wilhelm, *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie*, Würzburg, 4.-8. Oktober 1999 (StBoT 45; Wiesbaden 2001) 40-50.

participle is treated in the *es*-formation. But the participle is in the neuter because it modifies a form meaning 'stand, take up a position (of doing the verbal action)'. It would be semantically, though not quite syntactically, parallel to the adverbs like *andurza*, *arahza*, *hanzan*, and so forth, which we find with intransitive *hark-* in the passages we just quoted."¹⁹

2.2. Insomma la proposta di É. Benveniste di individuare due tipi di costrutti con *har(k)*- (con la distinzione tra *har(k)*- "verbe auxiliaire" e *har(k)*- "verbe autonome") ha sollevato forti critiche nella letteratura successiva, dal momento che si riconosce lo status di ausiliare a tutte le forme di *har(k)*- accompagnate dal participio al nom.-acc. neutro singolare. Così anche il valore temporale del costrutto sembra trovare uno scarso consenso.

È necessario innanzitutto chiarire una questione di natura terminologica relativa alle difformità delle denominazioni di alcune categorie funzionali. Presso gli studiosi francesi e anglo-americani si tende a riunire sotto un'unica denominazione (fr. *aspect*, ing. *aspect*), oltre all'"aspetto" (opposizione binaria imperfettivo / perfettivo), anche la categoria funzionale che in altre tradizioni di studi è definita *Aktionsart*. Aspetto e *Aktionsart* sono due categorie funzionali distinte individuabili nel sistema verbale di varie lingue indoeuropee antiche: l'aspetto indica l'interpretazione soggettiva di un'azione o di uno stato nel suo svolgimento (imperfettivo) oppure nel suo complesso (perfettivo), l'*Aktionsart* è invece l'indicazione oggettiva di una specifica modalità dell'azione o dello stato (causativo, iterativo, intensivo, stato risultante, desiderativo, etc.)²⁰. Pertanto l'"aspectual value" attribuito al costrutto *har(k)*- + participio non rientra propriamente nella categoria dell'aspetto, ma in quella dell'*Aktionsart*, e in particolare nell'*Aktionsart* dello "stato risultante" (di qui, come si è visto, il parallelo proposto con la categoria del perfetto indoeuropeo). A riprova di ciò, si osservi in tali costrutti la quasi totale assenza di temi verbali ampliati con i suffissi *-ške/a-*, *-e/išš(a)-* e *-anna/i-* che hanno un'ampia gamma di valori (iterativo, progressivo, durativo, distributivo, etc.), tutti incompatibili con l'*Aktionsart* "stato risultante".

Per quanto concerne la forma del participio, si è visto come la tesi della natura avverbiale formulata a suo tempo dal Benveniste, sia stata ripresa fino ad oggi — direi in modo talvolta acritico — da vari studiosi²¹. L'unica voce di indiretto dis-

¹⁹ J. Boley, StBoT 45, 44.

²⁰ Per la distinzione tra aspetto e *Aktionsart* nella tradizione degli studi di indoeuropeistica si veda P. Di Giovine, "Sulla categoria *Aktionsart* nel sistema verbale indoeuropeo ricostruito", *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 37-38 (1996-1997 [1998]) 209-226. Per l'applicazione di tale distinzione al sistema verbale di lingue moderne, in una prospettiva in parte differente, si veda P. M. Bertinetto - D. Delfitto, "Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart", in: Ö. Dahl, *Tense and Aspect in the Languages of Europe* (Berlin/New York 2000) 189-225. Su "verbal aspect" in ittito (quindi aspetto e *Aktionsart*) si vedano a H. C. Melchert, "Aspects of Verbal Aspect in Hittite", in: S. Alp - A. Süel, *Acts of the IIIrd International Congress of Hittite Studies*, Çorum, September 16-22, 1996 (Ankara 1998) 413-418 e H. Hoffner - C. Melchert, "A Practical Approach to Verbal Aspect in Hittite", in: *Gs. F. Imparati*, I (Firenze 2002) 377-390. In questo contesto sono da ricordare anche i costrutti fraseologici con *pai-* oppure *uya-* seguiti da una forma verbale finita, sui quali si veda da ultimo Th. van den Hout, "Studies in the Hittite Phraseological Construction I: Its Syntactic and Semantic Properties", in: *Fs. H. A. Hoffner* (Winnona Lake 2003) 177-203.

²¹ Sorprende soprattutto il fatto che alcuni, pur riconoscendo lo status di ausiliare di *har(k)*-, parlino di funzione avverbiale del participio (cf. § 2.1).

senso appare in un breve saggio di B. Rosenkranz, il quale, analizzando gli usi avverbiali del participio ittito, e in particolare le forme *TUŠ-aš* e *GUB-aš*, non fa menzione dei costrutti con *har(k)*-²².

Nel presente lavoro si intende analizzare la questione alla luce anche del confronto con il latino e con gli sviluppi romanzati: la letteratura ha spesso trascurato tale confronto, che potrebbe invece costituire, pur con le dovute differenze, un valido spunto per un riesame dell'intera questione. Sono pertanto lasciate da parte altre problematiche quali il rapporto con la categoria del perfetto indoeuropeo²³, la relazione tra *har(k)*- ausiliare e *har(k)*- verbo di possesso²⁴ oppure una possibile evoluzione diacronica nell'ambito della documentazione ittita pervenutaci²⁵.

3.

3.1. Punto di partenza sono alcune riflessioni sull'ausiliazione perfetta delle lingue romanze, ovvero quel processo morfosintattico che in molte varietà romanze antiche e moderne ha portato alla formazione di perifrasi verbali costruite intorno a un participio passato (d'ora in poi PP). Il passato perifrastico delle lingue romanze ha origine da due perifrasi costituite da SUM oppure da HABEO (d'ora in poi H) con il participio perfetto, presenti già in latino classico con uno statuto differente. La prima perifrasi è impiegata per esprimere sia lo stato risultante oppure la forma analitica del perfetto passivo (*ianua clausa est* con il duplice valore), sia il perfetto dei verbi deponenti. Invece il secondo costrutto è una perifrasi non grammaticalizzata, costituita da H e un complemento oggetto nominale accompagnato da un participio perfetto passivo in funzione predicativa (pertanto H e il participio sono uniti dalla semplice coincidenza dell'oggetto diretto): *multa bona bene parta habemus* (Plauto, *Trin.* 347). In tale costrutto il PP indica una proprietà dell'oggetto risultante da un'azione anteriore. Nel corso di un lungo arco temporale, attraverso un processo di rianalisi, il complemento oggetto non è più retto dal continuatore di H, ma dipende dalla combinazione dell'antico H con il participio²⁶. Ora il participio indica

²² B. Rosenkranz, "Adverbial gebrauchte Partizipia im Hethitischen", in: A. Bernabé et al., *Athlon: Satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, Volumen I (Madrid 1984) 443-446.

²³ Sul perfetto si vedano P. Di Giovine, *Studio sul perfetto indoeuropeo*, I: *La funzione originaria del perfetto studiata nella documentazione delle lingue storiche* (BRLF 26; Roma 1990); II: *La posizione del perfetto all'interno del sistema verbale indoeuropeo* (BRLF 40; Roma 1996); III: *Indici* (BRLF 41; Roma 1996) e M. Kümmel, *Das Perfekt im Indoiranischen* (Wiesbaden 2000). Si considerino inoltre alcune forme perifrastiche di perfetto dell'indiano antico; si veda P. Di Giovine, *Studio* I, 30, 336.

Il quadro dell'anatolico è complicato anche dalla dibattuta questione della coniugazione in *-hi*: si rimanda a P. Di Giovine, *Studio* II, 42-58 e, da ultimo, a J. H. Jasanoff, *Hittite and the Indo-European Verb* (Oxford 2003).

²⁴ Costruzioni analoghe in cui un verbo che denota possesso è usato in perifrasi che esprimono anteriorità sono attestate in molte lingue indoeuropee, per esempio, nelle lingue romanze e nelle lingue germaniche. Tale circostanza è ben evidenziata nelle trattazioni sugli ausiliari e non costituisce di per sé un elemento discriminante nella valutazione del processo di ausiliazione.

²⁵ Sulla questione si rimanda a J. Boley, *StudMed* 7 (1992) 33-59.

²⁶ Il processo può essere descritto come un meccanismo di rianalisi: *habere* + (oggetto + participio) → (*habere* + participio) + oggetto. Si vedano i contributi raccolti in M. Harris - P. Ramat, *Historical Development of Auxiliaries* (Berlin/New York/Amsterdam 1987); cf. inoltre B. Heine, *Auxiliaries: Cognitive Forces and Grammaticalization* (New York/Oxford 1993). Ne-

la proprietà, o più precisamente l'azione, il processo in cui il referente del complemento oggetto è stato coinvolto al tempo indicato dal predicato principale. Insomma la costruzione che esprime il possesso del risultato di un'azione passa a indicare un'azione passata. Per tale processo di rianalisi è indispensabile la coreferenza tra il soggetto di H e il soggetto soggiacente del participio.

A ciò si aggiunga che in fase romanza la forma verbale non finita non può essere omessa, pena la mancata grammaticalità della frase. Nel costrutto predicativo, invece, il participio può essere tralasciato senza compromettere il senso della frase. Un'altra circostanza è però ancor più rilevante: con l'impiego di H come verbo ausiliare viene meno la necessità della transitività del predicato iniziale, e in tal modo è consentita la formazione di tali costrutti anche con verbi intransitivi, nella fattispecie con i verbi intransitivi inergativi²⁷.

3.2. La forma del participio, e in particolare la presenza o meno di accordo con l'oggetto diretto, è stato uno dei punti focali della discussione sulle forme composte romanze. La presenza di accordo in fase romanza è percepita come una conservazione della fase latina. Se tale persistenza sul piano superficiale è innegabile, ciò non significa che vi sia una continuità strutturale, vale a dire un nesso predicativo imperniato sull'oggetto diretto. L'accordo participiale nei costrutti transitivi è sin dalle prime attestazioni romanze un tratto variabile: nonostante nella linguistica romanza tradizionale si attribuisca un nesso di necessità tra la grammaticalizzazione di H e la perdita dell'accordo del participio, M. Loporcaro ha mostrato come in realtà i due fattori non siano in un rapporto biunivoco²⁸. Insomma, se un participio non accordato è, con sufficiente chiarezza, un participio ormai parte di una perifrasi verbale e non più un participio predicativo, da ciò non si può dedurre che un participio accordato sia necessariamente un participio predicativo.

3.3. Per avvicinarci all'oggetto del presente saggio è utile innanzi tutto evidenziare le differenze tra la situazione delle lingue romanze e quella dell'ittito:

- Per le lingue romanze ci troviamo senza dubbio in una posizione privilegiata poiché conosciamo l'antecedente latino e siamo così in grado di spiegare come un verbo di possesso venga ad essere utilizzato in costruzioni che esprimono l'antiorità. Insomma le condizioni di osservabilità del passaggio da costrutti predicativi a forme perifrastiche sono ottime.
- Al valore di *Aktionsart* "stato risultante" del costrutto ittito (evidenziato, tra l'altro, dalla proposta di una corrispondenza funzionale con l'antico perfetto

gli studi di romanistica la letteratura al riguardo è immensa. Si faccia riferimento, per esempio, a N. Vincent, "The development of the auxiliaries *habere* and *esse* in Romance", in: N. Vincent - M. Harris, *Studies in the Romance Verb* (London/Canberra 1982) 71-96; M. Squartini - P. M. Bertinetto, "The Simple and Compound Past in Romance Languages", in: *Tense and Aspect* 403-439.

²⁷ Con verbi inergativi si intende quella classe di verbi intransitivi, il cui soggetto sintattico superficiale non manifesta proprietà di Oggetto diretto, in contrapposizione alla classe dei verbi intransitivi inaccusativi, il cui soggetto manifesta invece tale proprietà (vale a dire è introdotto come Oggetto diretto dal Predicato nello strato iniziale della struttura proposizionale); cf. nota 33.

²⁸ M. Loporcaro, "Grammaticalizzazione delle perifrasi verbali perfettive romanze e accordo del participio passato", *AGI* 80 (1995) 144-167; id., *Sintassi comparata dell'accordo participiale romanzo* (Torino 1998).

indoeuropeo) si contrappone il valore temporale e aspettuale del perfetto perifrastico romano²⁹.

- iii. In latino si ha un participio passato (*-to-), in ittito un'unica forma di participio in -ant- (< *-ont-), o meglio di aggettivo verbale, che, secondo l'opinione corrente, risulta essere indifferente riguardo alle categorie dell'aspetto, del tempo e della diatesi³⁰.

Queste circostanze (soprattutto i primi due punti) dovrebbero indurci a evitare il confronto tra le due fasi storiche se il nostro obiettivo fosse quello di indagare l'origine dei costrutti ittiti. Dal momento che non sono attestati costrutti con *har(k)*- e il participio accordato con l'oggetto diretto, non possediamo obiettivamente mezzi utili ad avanzare alcuna ipotesi ricostruttiva su fasi non attestate³¹. Se per l'ittito quindi non disponiamo di una documentazione diacronica paragonabile a quella romana, senza dubbio un'analisi dal punto di vista sincronico — analisi pur sempre rispettosa delle tre epoche canoniche della documentazione ittita — potrebbe risultare più efficace.

3.4. In una prospettiva sincronica, la morfologia verbale perifrastica documentata nelle lingue romane permette alcune riflessioni³². Si osserva come, in particolare nelle perifrasi con PP, l'accordo del PP e i differenti sistemi di ausiliazione consentano, in combinazione, di costituire una serie di differenziazioni di cui si può dare conto in una visione complessiva della storia e della frammentazione delle lingue romane. Il crearsi di forme perifrastiche perfettive attive ha una conseguenza rilevante sulle modalità di codifica offerte dalla morfologia verbale, in quanto si dispone di due accordi possibili: quello della forma verbale finita e quello del participio. Nel quadro teorico proposto dalla Grammatica Relazionale la presenza o meno dell'accordo del participio nei costrutti con i continuatori di ESSE e di HABERE è spiegata come la possibilità o meno da parte del soggetto di controllare l'accordo e dipende, in ultima analisi, da alcune proprietà del soggetto³³.

²⁹ In questo senso non mi sembra del tutto condivisibile l'affermazione di C. Justus, *BiOr* 45 (1988) 374: "Thus Hittite *hark-* and Latin *habeo*, despite certain parallels cannot be the same, not only because *hark-* expresses aspect, *habeo* time, but also because *habeo* is part of an active-passive system, while *hark-* is a transitivizing device in a transitive-intransitive system." La natura di meccanismo transitivizzante attribuito a *har(k)*- appare oscura, dal momento che il costrutto con *har(k)*- è documentato anche con verbi intransitivi o con verbi transitivi con uso assoluto (cf. §§ 4.-5.). Sull'inglese 'aspect' si veda § 2.2.

³⁰ Date le dimensioni del presente saggio non si entra qui nello specifico dei cosiddetti participi in -ant- dell'ittito, che sono oggetto di una ricerca ancora in corso. Sul parallelismo tra ie. *-to- e itt. -ant- si veda, per es., E. Neu, *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen* (StBoT 6; Wiesbaden 1968) 117, nota 7.

³¹ In questo senso si rimanda alle osservazioni di J. Boley citate al § 2.1.

³² Sull'ausiliazione in una prospettiva sincronica si rimanda a É. Benveniste, "Structure des relations d'auxiliarité", *Acta Linguistica Hafniensia* 9 (1965) 1-15, rist. in *Problèmes de linguistique générale*, II (Paris 1974) 177-193; id., "Être et avoir dans leurs fonctions linguistiques", *BSL* 55/1 (1960) 113-134, rist. in *Problèmes de linguistique générale*, I (Paris 1966) 187-207.

³³ Riguardo alla prospettiva teorica della Grammatica Relazionale si vedano, per un quadro generale, per es., D. Perlmutter, *Studies in Relational Grammar* 1 (Chicago 1983); D. Perlmutter - C. G. Rosen, *Studies in Relational Grammar* 2 (Chicago 1984); B. J. Blake, *Relational Grammar* (London/New York 1990). In tale quadro teorico le relazioni grammaticali (Predicato, Soggetto, Oggetto diretto etc.) sono analizzate in un'ottica esclusivamente sintattica; inoltre le pro-

3.5. Passando alla situazione dell'ittito si osserva una regola di accordo formulata a suo tempo da J. Friedrich³⁴, secondo la quale con *har(k)*- figura la forma del nom.-acc. neutro singolare del participio, mentre con *es-* il participio è accordato con il soggetto della proposizione³⁵. È quanto risulta dagli esempi che seguono:

- [1] KUB XVII 21++ Ro I 9's. - MH/MS - CTH 375.1.A (9') *nu-uš[-ma-aš-ša-an o o o o M]^{ES}-₁KU-NU₁ na-aš-ša-ra-at-ta-an (10') ki-iš-ša-an* *ur¹-u¹[L ku-iš-ki ti-i-a-an har-ta "Nes[suno] ha posto un tale timore reverenziale nei confronti dei vostri [riti]"³⁶.*
- [2] KUB XXXI 90+ Vo III 5s. - MH/NS - CTH 261.D (dupl. KUB XIII 2 Ro II 36's. - MH/NS) (5) *nam-ma-aš-ša-an A-NA DINGIR^{MES} na-aš-ša-ra-za ti-i-a-an-za* (dupl. *ti-i-a-an(-za)*) *e-eš-₁du₁* (6) *A-NA DINGIR^{MES} ma-kán na-aš-ša-ra-az me-ek-ki ki-i-it-ta-a-₁ru₁* "Inoltre sia posto timore reverenziale nei confronti degli dei, in particolare timore reverenziale sia rivolto (lett. ci sia) al Dio della Tempesta"³⁷.
- [3] KUB XIII 35++ Ro I 32-33 - NH - CTH 293 (32) ... III ANŠE.GIR.NUN. *NA^{MES} É.GAL^{LIM} ya tu-u-ri-ia-an har-ku-[u]n (33) nu-ya-ra-at e-k[ir]* "Avevo aggiunto tre muli del palazzo ed essi morirono"³⁸.
- [4] IBoT III 140 4 - NS - CTH 631.5 (4) *x nu a-ru-ya-an har-kán-zi* "... e si sono inchinati".
- [5] 1194/v + KUB XIX 65 + KUB XXXI 13++ 14's. - NH - CTH 81.E (14') *nu URU^{URU}Ne-₁ri₁-ig-₁ga₁-aš ku-it iš-tu U₄-UM "Ha-an[-ti-li (15') ar-ha 'har'-ga-an-za e-eš-ta na-an EGIR-pa ú-e[-da-aš-hu-un "e poiché Nerik dai tempi (lett. giorni) di Han[tili] era andata in rovina, (io) l'ho ricostruita"³⁹.*

posizioni sono rappresentate come configurazioni pluristratali, con possibilità di variazione funzionale tra un livello e l'altro, secondo determinate regole. Sull'ausiliazione in particolare si rimanda a C. Rosen, "Auxiliation and Serialization: On Discerning the Difference", in: A. Alsina et al., *Complex Predicates* (Stanford 1997) 175-202. Nel quadro relazionale l'incapacità di attribuire autonomamente relazioni grammaticali è il tratto pertinente per la definizione di un ausiliare: se un ausiliare si limita a ricevere il soggetto del predicato lessicale, ne consegue che non può introdurre altri argomenti nella proposizione, né imporre restrizioni semantiche, né possedere un significato autonomo diverso da quelli grammaticali di tempo, modo e/o aspetto, di cui è portatrice la flessione verbale finita. Per un'analisi delle forme romane nel quadro teorico della Grammatica Relazionale si vedano N. La Fauci, *Oggetti e soggetti nella formazione della morfologia sintassi romanza* (Pisa 1988), in particolare il capitolo "L'accordo del participio passato: per una comparazione strutturata" 77-106; id., "Ausiliari perfettivi e accordo del participio passato in italiano ed in francese", in: F. Foresti et al., *L'italiano tra le lingue romane*, Atti SLI 27 (Roma 1989) 213-242; M. Lopocaro, *Sintassi comparata*.

³⁴ HE² (1974) § 259.

³⁵ Si parte chiaramente dal presupposto che le due strutture perifrastiche abbiano un analogo valore funzionale. Questo è provato dai numerosi casi in cui i due costrutti con *har(k)*- e con *es-* appaiono in parallelo. Una serie di esempi è offerta da J. Boley, *hark-Construction*. Si veda inoltre P. Cotticelli-Kurras, *THeth* 18, 122-157.

³⁶ I. Singer, *Hittite Prayers* (WAW 11; Atlanta, Georgia 2002) 41.

³⁷ Cf. E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte* (AfO Beiheft 10; Graz 1957) 46; F. Pecchioli Daddi, *Il vincolo per i governatori di provincia* (StudMed 14; Pavia 2003) 138-139.

³⁸ R. Werner, *Hethitische Gerichtsprotokolle* (StBoT 4; Wiesbaden 1967) 4.

³⁹ H. Otten, *Die Apologie Hattusilis III.: Das Bild der Überlieferung* (StBoT 24; Wiesbaden 1981) 20-21 (= Vo III 47'-48').

- [6] KBo III 7 IV 22's. - OH/NS - CTH 321.A (22') *nu a-ap-pa pa-ra-a-pát* *i-na URU Ta-ni-pi-ja* (23') *A.ŠA ku-e-ra-aš LUGAL-ya-az pi-ja-an-za* "in seguito un campo nella città di Tanipija è stato assegnato dal re"⁴⁰.

Tali costrutti perifrastici offrono una duplice possibilità di accordo, quello della forma verbale finita e quello del participio; pertanto proprio i participi costituiscono un autonomo valore di codifica. Se nelle forme verbali sintetiche il verbo si accorda regolarmente con il soggetto, nel caso dei costrutti perifrastici solo la forma verbale finita si accorda sempre con il soggetto, mentre le modalità di accordo del participio seguono altre regole: solo nei costrutti con *es-* il participio è accordato con il soggetto [2, 5, 6], mentre in quelli con *har(k)-* tale accordo non si verifica [1, 3, 4].

Pertanto in tale prospettiva si propone di analizzare il participio che accompagna *har(k)-* non come una forma dotata di funzione avverbiale, piuttosto come un participio non accordato in genere, numero e caso con il soggetto. Per il momento è sufficiente osservare l'assenza di eccezioni: nei costrutti con *har(k)-* il participio appare sempre al nom.-acc. neutro singolare.

3.6. Giova sottolineare che nel costrutto con *har(k)-* si registra sempre la mancanza dell'accordo del participio anche con l'oggetto diretto, qualunque sia la sua natura: un nominale lessicale [1, 3], un pronome enclitico [7, 8], un pronome relativo [9]:

- [7] HBM 60 Ro 10ss. - MH/MS (10) *ka-a-ša-mu Tar-hu-un-mi-ja-aš* (11) *ki-iš-ša-an-na me-mi-iš-ta* (12) *UDU-ši-ya-li-iš-ya-mu* (13) *la-ra-ap-pi-ja-aš-ša* (14) *dam-mi-iš-ja-a-an har-kán-zi* "Ecco, Tarhunmija mi ha detto così: 'UDU-šiḫalli e Jarappija mi hanno provocato un danno'"

- [8] KBo XVII 62 + 63 Ro I 17' - MH/MS' - CTH 478 (17') *na-an pé-ra-an ka-ru-ú ha-an-da-a-an har-kán-zi* "e la (scil. la partoriente) hann[o] già preparata"⁴¹.

- [9] KUB XIII 5(+) Ro II 19s. - NH/NS - CTH 264.C (dupl. KUB XIII 6 Ro II 2's.) (19) *[(šu-ma-aš-ma-az ku-i)n] ma-ak-la-an-da-an mar-kán har-te-ni na-an-kán an-d[a]* (20) *[(tar-na-a)t-te-ni]* "e (se) [(voi)] lo (scil. un animale grasso) [(sos)]tituite con un (animale) magro che avete macellato per conto vostro"⁴².

Insomma dagli esempi citati risulta evidente come né l'ordine lineare dei costituenti, né la natura dell'oggetto diretto (pronominale / non pronominale), né il

⁴⁰ H. A. Hoffner, *Hittite Myths* (WAW 2; Atlanta, Georgia 1998) 14. In questo, come anche negli esempi 22a, 22b, 22c, 23b il verbo *es-* non è espresso. Sull'assenza di *es-*, non solo in frasi in cui ci si attenderebbe il presente, ma anche il preterito e l'imperativo, si veda P. Cotticelli-Kurras, "Die hethitischen Nominalsätze", in: *Per una grammatica ittita* (StudMed 7; Pavia 1992) 99-135, in particolare 118-121.

⁴¹ G. M. Beckman, *Hittite Birth Rituals*. Second Revised Edition (StBoT 29; Wiesbaden 1983) 32-33.

⁴² E. H. Sturtevant, "A Hittite Text on the Duties of Priests and Temple Servants", *JAOS* 54 (1934) 372-373; J. Klinger, "Instruktion für Tempelbedienstete (CTH 264)", in: *TUAT Ergänzungslieferung* (Gütersloh 2001) 76.

suo statuto morfosintattico (clitico / non clitico) siano fattori pertinenti per la presenza dell'accordo⁴³.

3.7. La presunta eccezione *mu-un-na-an-da har(k)-* (KBo IV 4+ III 35), spesso citata nella letteratura, trova una spiegazione se si considera la forma *mu-un-na-an-da* un nom.-acc. pl. neutro usato come avverbio⁴⁴. In questo caso *mu-un-na-an-da har(k)-* non è un costrutto perifrastico; si osservi, peraltro, la presenza del medesimo avverbio poco prima:

- [10a] KBo IV 4+ Vo III 32ss. - NH - CTH 61.II.5.B (32) ... *nu LUGAL.GAL iš-TU ERIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{HA}* (33) *mu-un-na-an-da i-ja-aḫ-ḫa-at nu-mu-kán* ^{DU} *NIR.GÁL BE-LÍ-IA* (34) *Ha-ša-am-mi-li-in BE-LÍ-IA ú-e-ri-ja-an har-ta* (35) *nu-mu mu-un-na-an-da har-ta nu-mu ú-UL ku-iš-ki a-uš-ta* "(Io), il Gran Re, insieme alle truppe e ai carri avanzai di nascosto. Il potente Dio della Tempesta, il mio signore, aveva chiamato per me Ḥašamili, il mio signore, e mi tenne nascosto (lett. nascostamente), (in modo che) nessuno mi vide"⁴⁵.

Si confronti inoltre l'esempio [10b], nel quale appare la consueta forma perifrastica del verbo *munnai-* con il participio al nom.-acc. neutro singolare:

- [10b] KUB XIV 18 4's. - NH - CTH 61.II.8.A (4') *[nu-mu ^{DU} NIR.GÁL] ku-ir¹ EN-IA pé-ra-an hu-u-ir¹[-ja-an-za Ha-ša-am-mi-li-in-na]* (5') *[ú-e-ri-ia-at nu-mu mu-un-na-an har-ta]* "Poiché [il potente Dio della Tempesta,] il mio signore, era cor[so] davanti a [me, chia]mò [Ḥašamili,] ed (egli) mi aveva nascosto"⁴⁶.

4.

4.1. Se il mancato accordo del participio con l'oggetto diretto non è di per sé un indizio sufficiente dell'avvenuta grammaticalizzazione di *har(k)-* nei costrutti con il participio, l'esistenza di verbi intransitivi in questo costrutto costituisce invece la prova inconfutabile del processo di grammaticalizzazione⁴⁷.

La presenza di verbi intransitivi nei costrutti con *har(k)-*, presenza negata da É. Benveniste e da G. Bechtel, è stata evidenziata per la prima volta da Ph. Houwink ten Cate⁴⁸. Successivamente, J. Boley⁴⁹ affronta marginalmente la questione e

⁴³ È noto, invece, come in ambito romanzo, nei costrutti con i successori di H si registri, in generale, la tendenza alla scomparsa dell'accordo participiale con l'oggetto diretto lessicale, a fronte della conservazione dell'accordo con l'oggetto clitico. M. Lopocaro (*AGI* 80, 154-155; *Sintassi comparata* 1988) ha mostrato come il fattore pertinente non sia la sequenza lineare dei costituenti, ma lo statuto morfosintattico del clitico.

⁴⁴ Così si sono espressi H. A. Hoffner - H. G. Güterbock, *CHD* L-N 332a-b; J. Tischler, *HEG* L-M 232; H. Kronasser, *EHS* 355. Sulla forma del neutro plurale e sul suo rapporto con il neutro singolare si veda A. Prins, *Hittite Neuter Singular - Neuter Plural: Some Evidence for a Connection* (Leiden 1997).

⁴⁵ Si veda G. F. del Monte, *L'annalistica ittita* (TVOA 4/2; Brescia 1993) 97.

⁴⁶ Si veda *ibid.* 117.

⁴⁷ La condizione necessaria e sufficiente è che tale verbo sia un verbo inergativo, affinché *har(k)-*, ereditandone il soggetto, costituisca un costrutto perifrastico. Cf. nota 27.

⁴⁸ In: *Fs. Böhl* 207-210.

⁴⁹ *hark-Construction* 27. In StudMed 7, 42 la Boley parla dei costrutti con *har(k)-* con verbi intransitivi in termini semantici di maggiore attività /coinvolgimento del soggetto: "The rationale

suggerisce di limitare la funzionalità di tali costrutti all'antico ittita. Indubbiamente i verbi intransitivi documentati nel costrutto con *har(k)*- sono rari, però sono presenti e, soprattutto, non sono limitati alla documentazione più antica. Ne sono la prova gli esempi che seguono:

- [11] IBoT III 140 4 - NS - CTH 631.5 (4)]x nu a-ru-ya-an *har-kán-zi* "] ... e si sono inchinati".
- [12] KUB XXXII 121 Ro II 20ss. - NS - CTH 788.5 (20)]x EGIR-pa A-NA MUNUS⁵⁰ SU.GI e-eš-zi (21)]x a-ap-pa A-NA⁵¹ SANGA e-eš-zi (22) -k]án a-ap-pa tu-uk-pát a-ša-a-an *har-ú-e-ni* "] ... è dietro/di seguito alla maga /] è dietro/di seguito al sacerdote /] noi ci siamo seduti proprio dietro a te".
- [13] IBoT I 36 II 60ss. - MH/MS - CTH 262 (60) šA LI-IM SE-RI-ma ku-iš ÉRIN⁵² az nu ták-šu-la-a-an ta-pu-ú-ša (61) iš-ga-ra-a-an *har-zi* GÜB-la-aš GÜB-la-az iš-ka-ra-a-an *har-zi* (x x) (62) ZAG-ša ZAG-az iš-ka-ra-a-an *har-zi* ar-ša-ma-aš III IKU i-ja-at-ta "Le truppe che appartengono al contingente dei 'mille del campo', ordinatamente, si dispongono di lato: il (contingente) sinistro si dispone a sinistra e il destro si dispone a destra. Esse poi marciano separatamente per 3 IKU"⁵³.
- [14] KUB XIV 4 Vo IV 10ss. - NH - CTH 70 (10) A-NA LUGAL⁵⁴ URUKar-ga-miš AQ-BI A-NA KÜ.BABBAR⁵⁵ Aš-ta-ta-ya-mu (11) MUNUS.LUGAL *har-zi* nu-ya ka-ru-uš-ši-ja-an *har-ak* (12)] MUNUS.LUGAL ša-a-ak-du "a] re di Karkemiš disse: '[Tu] mi [chiedi] riguardo all'argento di Aštata. ... la regina lo ha in suo possesso! Smetti di chiedere! (lett. 'Taci!') La regina ne dovrebbe essere a conoscenza!'"⁵⁶.
- [15] KBo XV 33 + 35 Vo III 23ss. - MH/MS - CTH 330.2.A (23) ma-a-an nam-ma-ja ku-iš-ki⁵⁷ EL-LAM IT-TI⁵⁸ EN É⁵⁹ TIM⁶⁰ ha-an-da-a-ta-r[i] (24)

for intransitive *hark*-forms seems to be the desire to emphasize the active nature of the verbal content".

⁵⁰ H. G. Güterbock - Th. P. J. Hout, *The Hittite Instruction for the Royal Bodyguard* (AS 24; Chicago 1991) 22-23, 53-54. La forma *ták-šu-la-a-an*, un participio neutro al nom.-acc. è, seppure con qualche riserva, interpretata da H. G. Güterbock e da Th. van den Hout, *The Hittite Instruction* 23, 53, in riferimento al sostantivo *antuhšatar* sottinteso: "The soldiers who (are) of a field-battalion keep the peaceful (population) lined up on the sides: the left ones keep (it) lined up on the left, and the right ones keep (it) lined up on the right. They march three IKU apart, ...". Invece, J. Puhvel (HED A, E/1 417) intende una frase nominale; tuttavia si noti la mancanza di accordo con ÉRIN⁵² az, probabilmente *tuzzi-ant-s*: "but a soldier of the field-legion takes part [in the procession and] hews to one flank; one on the left cleaves to the left, and one on the right cleaves to the right". Preferiamo intendere questa forma come un avverbio. Cf. § 6.

⁵¹ Cf. I. Singer, *Hittite Prayers* 76. Esempi di questo genere, costituiti da *har(k)*- all'imperativo e il participio di un verbo intransitivo contraddicono apertamente l'osservazione di É. Benveniste, *Hittite et Indo-Européen* 44: "A l'imperatif la construction de *hark*- comme verbe plein ne fait pas de doute." L'esistenza di imperativi di tipo analitico costituisce una peculiarità dell'ittito nel quadro indoeuropeo e meriterebbe una trattazione specifica. Sulla categoria dell'imperativo si vedano B. Forssman, "Der Imperativ im urindogermanischen Verbalsystem", in: Akten der VII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft - Funktion und Geschichte, den 18-19.7.1985, E. Neu, "Betrachtungen zum indogermanischen Imperativ", in: P. Anreiter - H. M. Ölberg, *Wort - Text - Sprache und Kultur: Festschrift für Hans Schmeja zum 65. Geburtstag* (Innsbruck 1998) 119-127.

- na-aš-ma-za-an⁶¹ hi-lam'-mi-iš-ma⁶² ku-iš-ki A-NA⁶³ DIM⁶⁴ URUKu-li-ú-iš-na (25) pal-ya-an *har-zi* ma-a-an GU⁶⁵ na-aš-ma UDU ku-iš-ki u-un-na-i nu⁶⁶ MUHALDIM (26) a-pu-u-uš-ša túh-šu-iš-ni-it šu-up-pi-ja-ah-*hi* "oppure se un qualche uomo libero è assegnato insieme con il signore della casa, oppure un qualunque funzionario *hílammi*- ha fatto una recitazione in onore del dio della Tempesta di Kuliwišna, se qualcuno ha condotto un bue oppure una pecora, un cuoco li purifica con l'incenso"⁶⁷.
- [16] KUB XIII 20 Ro I 28s. - MH/NS - CTH 259.2.A (28) ... BE-LU⁶⁸ MEŠ⁶⁹ ku-i-e-eš ÉRIN⁷⁰ ANŠE.KUR.RA⁷¹ a-ú-ri-uš (29) ma-a-ni-ja-ah-*hi*-iš-kat-te-ni nu-uš-ša-an ša-ku-ya-aš-ša-ri-it zi-it kat-ta-an ti-ja-an *har-tén* "(Voi) signori che amministrate le truppe, i carri e le roccaforti, procedete con animo leale"⁷².
- [17] KUB XXVII 1 Ro I 7s. - NH - CTH 712.A (7) LUGAL-uš-ma ku-i-e-eš gi-im-ri-uš la-ah-*he*-eš-ki-it (8) nu ma-ši-e-eš gi-im-ru-uš la-ah-*hi*-ja-an *har-zi* "ma le regioni in cui il re aveva fatto una campagna militare, in quante regioni ha fatto una spedizione militare?"⁷³.
- [18a] KUB XIV 1+ Ro 79 - MH/MS - CTH 147 (79) ... nu-ya A-NA⁷⁴ Ma[-ad-d]u-ya-at-ta⁷⁵ Ku-pa-an-ta⁷⁶ LAMMA-aš ke-e-ma me-na-ah-*ha*-an[-i]a li-in-ga-an *har-zi* "e Kupanta-Kurunta ha giurato a Ma[dd]uqatta questo: ..."⁷⁷.
- [18b] KUB XXX 51++ Ro I 17's. - NH - CTH 277.4.A (17') ... ma-a-an UN-aš U[(N-š)] me-n]a-ah-*ha*-an[-da] (18') li-in-ga-an *har-zi* nam-ma-kán ú-iz-zi [(ku-e)]n-zi nu-uš-ši ki-i SISKUR "se una persona ha spergiurato [da]vanti a un'altra per[(sona,)] e poi accade che la [(uc)]cidano, questo è il suo rituale".
- [18c] KUB XXX 51++ Ro II 22'ss. - NH - CTH 277.4.A (22') ... na-aš-ma-za-kán i-da-a-lu-mu-un [(z)a-aš-*ha*-in uš-ki-iz-zi] (23') na-aš-ma li-in-kán *har-zi* na-aš-ma-an A-BU AM[A-šU (24')] PA⁷⁸-NI DINGIR⁷⁹ *hur-ta-an har-kán-zi* "oppure [continua a fare (lett. vedere) un sogno]

⁶² In HED P 406 si legge *šar-mi-iš*.

⁶³ Lettura *pal-ya-an* con HED P 406; CHD P 80b; E. Neu, StBoT 5, 135, nota 4. Diversamente HW² H 296b: BAL-yan *har-zi* "er hält ein Libationsgefäß (*duššipandu*)". Invece J. Glocker, *Das Ritual für den Wettergott von Kuliwišna* (Eothen 6; Firenze 1997) 72-73, 118-120 legge: BAL⁷⁴-ya-an *har-zi* e traduce "für den Wettergott von Kuliwišna zu Opfern veranlaßt (?)"; si tratterebbe di un costrutto (costituito dal supino + *har(k)*-) dotato del significato "veranlassen etwas zu tun/sein". Occorre tuttavia osservare che il "supino" è di norma accompagnato da *dai-* "porre" oppure da *tija-* "camminare, andare" (entrambe le perifrasi hanno il significato di "iniziare a ..."; si vedano H. Hoffner - C. Melchert, in: *Gs. Imperati* 385; HEG T/D 358-359) e non da *har(k)*-.

⁶⁴ Intendiamo *ti-ja-an* come participio di *tija-*, così anche CHD Š 63a: "keep assisting (them) (lit. stepping to (their) side) with all (your) heart"; diversamente S. Alp, "Military instructions of the hittite king Tuthaliya IV. (?)", *Belleken* XI/43 (1947) 392-393, 407: "stand by (?) with loyal heart".

⁶⁵ Si veda I. Wegner, ChS I/3-1, 32 e 36 (Nr. 1). Intendiamo *gi-im-ri-uš* come accusativo di movimento.

⁶⁶ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts* (WAW 7; Atlanta 1999) 157.

funesto, oppure ha spergiurato, oppure hanno maledetto lui (stesso), (suo) padre e sua madre davanti agli dei".

- [18d] BT II 49s. - NH (49) ... *nu-mu* ^{MD}LAMMA-*aš pa-aḥ-ḥa-aš-ta* *MA-ME-TE* ^{MES}-*mu ku-e pé-ra-an* (50) *le-en-qa-an ḥar-ta nu-kán ú-UL ku-it-ki* *ya-aḥ-nu-ut* "e Kurunta mi è stato fedele; non ha infranto nessuno dei giuramenti che ha giurato nei miei confronti"⁵⁷.

Per il seguente esempio è incerto se la forma *a-ra-a-an* sia da ricondurre ad *arai*¹ "sollevare, levarsi in volo" (così HED A 125, HED H 155), ad *arai*² "arrestare, trattenere" (così CHD L-N 140b; HW² A 246; G. F. del Monte, *L'annalistica* 108), oppure, meno verosimilmente, al verbo *arija* "dare un segno oracolare" (così É. Benveniste, *Hittite et Indo-Européen* 51; si veda inoltre J. Boley, *hark-Construction* 83-84):

- [19] KBo V 8 Ro I 14ss. - NH - CTH 61.II.7.A (dupl. KUB XIX 36 Ro I 10'-12') (14) ... *nu-kán ma-aḥ-ḥa-an* (15) *A-NA KASKAL URU* *Tāg-ga-aš-ta ti-ja-nu-un ma-an i-ja-an-ni-ja-nu-un* (16) *nu-mu* ^{URU}*URU* *Tāg-ga-aš-ta še-e-na-aḥ-ḥa* (17) *pé-ra-an ti-eš-kán-zi nu-mu* ^{MES}*MUŠEN a-ra-a-an* (dupl. *a-ra-an*) *ḥar-ta* "Quando mi misi sulla strada di Takašta io avrei marciato (avanti), ma poiché gli uomini di Takašta mi avevano teso un agguato in tal modo, un uccello (oracolare) ... per me".

- [20a] KBo III 4+ Ro I 43ss. - NH - CTH 61.I.A (43) ... *nu-mu* ^{SA}KUR ^{URU}*Iš-ḥu-pi-it-ta ku-it* ^{URU}*Ga-aš-ga-aš* (44) [*ku-u-ru-ri-ja-aḥ-ḥa-an ḥar-ta* *nu-mu* ^{ÉRIN}*ÉRIN* ^{URU}*ú-UL pé-eš-ki-it nu* ^{DUTU}*DU* ^{URU}*I-NA KUR URU* *Iš-ḥu-pi-it-ta* (45) [*pa-a-un*] "poiché i Kaškei del paese di Išhupita [avevano mosso le ostilità] contro di me e non mi fornivano (più) regolarmente truppe, io, Sua Maestà, [andai] contro il paese di Išhupita"⁵⁸.

- [20b] KBo III 4+ Ro I (49) ... *nu-mu* ^{KUR}*URU* *Ti-pi-ja ku-it ku'-u-ru-ri-ja-aḥ-ḥa(-an)ḥar-ta* "dal momento che il paese di Tipija aveva mosso le ostilità nei miei confronti".

4.2. Particolarmente interessante è il caso del verbo *paršnai* "accovacciarsi, accosciarsi"⁵⁹, per il quale accanto al costrutto con *ḥar(k)* è documentato anche quello con *eš*. Giova ripetere come le modalità di accordo del participio seguano le norme consuete; con *ḥar(k)* appare la forma del nom.-acc. neutro singolare [21a-21g], con *eš* il participio è accordato con il soggetto della frase [22a-22c]:

- [21a] KBo XVII 15 Vo' 14'ss. - OS - CTH 645.6.C (= StBoT 25, Nr. 27; dupl. KBo XVII 40 IV 9'ss.) ... (*UGULA* ^{LUMES}*MUHALDIM*) (15') *ḥa-aš-ša-a-aš kat-ta ke-e-et ar-ta* VI *ḥar-n[a-a-iš^{SAR} ḥar-zi* ^{URU}*ḥi-iš-ta-a]*

⁵⁷ Chiaramente qui *link* è costruito con l'oggetto interno "giurare un giuramento". Si veda anche BT II 55-56.

⁵⁸ Si veda G. F. del Monte, *L'annalistica* 60. Il verbo *kurkurijahh* "diventare ostile (verso qualcuno)", sebbene sia formalmente un fattitivo, è di norma costruito con il dativo (cf. HED K 284-285).

⁵⁹ CHD P 189a-190b; HEG P 501-502.

(16') *ḥa-aš-ša-a-aš kat-ta e-di pár-ša-na-a-an ḥar-zi* VI *ḥar-na-iš^{SAR} ḥar-zi* [(*ya-a-tar* ^{DUG}*te-eš-šum-mi-ja*)] (17') *la-ḥu-a-an* ... "[il capo dei cuochi] sta in piedi da questa parte del focolare e tiene 6 piante *ḥ*, l'u[omo del *ḥišta*] si è accovacciato dall'altra parte del focolare e tiene 6 piante *ḥ*, [(l'acqua)] (è) versata [(nel vaso *teššummi*-)]".

- [21b] KUB X 21+ Ro II 23ss. - OH/NS - CTH 669.2.A (par. KBo XXXVIII 6 II 8ss., IBoT IV 96 Vo x+1ss.) (23) *LUGAL-uš GAD-an ar-ḥa pé-eš-ši-e-ez-zi* (24) *nu ma-a-an* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI ku-e-ez pár-aš-na-an ḥar-kán-zi* (25) *na-at a-pé-ez pé-eš-ši-e-ez-zi na-at* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI* (26) *da-an-zi ma-a-an* ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL}*ku-e-ez pár-aš-na-an* (27) *ḥar-kán-zi na-at a-pé-ez pé-eš-ši-e-ez-zi* (28) *na-at* ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL}*da-an-zi* "Il re getta via il panno. Qualora lo getti dal lato in cui le guardie del corpo si sono accovacciate, allora le guardie lo raccolgono. Qualora lo getti dal lato in cui i paggi di palazzo si sono accovacciati, allora i paggi di palazzo lo raccolgono".

- [21c] KUB X 21+ Ro III 20s. - OH/NS - CTH 669.2.A (20) *nu ma-a-an* ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL}*ke-e[-ez (?)* (21) *pár-aš-na-a-an ḥar-kán-zi* "Qualora i paggi di palazzo da ques[to lato / si sono accovacciati".

- [21d] KUB XXV 1 Vo VI 11ss. - OH/NS - CTH 612.c.B (11) *nu* ^{LUSAGIA}*ku-iš* (12) *ḥa-aš-ši-i ta-pu-uš-za pár-aš-na-an* (13) *ḥar-zi ta-aš ša-ra-a* (14) [*i-i-ja-zi ta-aš* *LUGAL-i* (15) *UŠ-KE-EN* "e il coppiere che si è accovacciato dal lato del braciore, si alza e fa un inchino al re".

- [21e] KUB LIX 8 Vo V 16' - NS - CTH 582 (16') [*ku-e-ez pár-ša-na-an ḥar-kán-zi*] ["] si sono accovacciati da questo lato".

- [21f] KUB XI 16+ Ro III 5'ss. - OH/NS - CTH 669.3.A (5') ... ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL}*ke-e-ez* (6') *pár-aš-na-a-an ḥar-kán-zi* ... (8') ... *ma-a-an* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI* (9') *ke-e-ez pár-aš-na-an ḥar-kán-zi* "i paggi [di palaz]zo si sono accovacciati da questo lato ... Qualora le guardie del corpo si siano accovacciate da quest'(altro) lato ...".

- [21g] KBo IV 9 Vo VI 5ss. - OH/NS' - CTH 612.b.A (5) *LUGAL-uš GAD-an ar-ḥa pé-eš-ši-ja-zi* (6) *ta ma-a-an* ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL}*ku-e-ez-zi* (7) *pár-aš-na-an ḥar-kán-zi na-at a-pé-ez-za* (8) *pé-eš-ši-ja-zi na-at* ^{DUMU}*MES* ^{É.GAL} (9) *da-a-an-zi ma-a-an-ma* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI* (10) *ku-e-ez-zi pár-aš-na-an ḥar-kán-zi* (11) *na-at a-pé-ez-za pé-eš-ši-ja-zi* (12) *na-at* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI* *da-an-zi* (13) *na-at A-NA* ^{LUMES}*GIŠBANŠUR pi-an-zi* "Il re getta via il panno. Qualora lo getti dal lato in cui i paggi di palazzo si sono accovacciati, allora i paggi di palazzo lo raccolgono. Qualora invece lo getti dal lato in cui le guardie del corpo si sono accovacciate, allora le guardie del corpo lo raccolgono e lo porgono agli 'addetti del tavolo".

- [22a] KBo XI 38 Vo VI 2ss. - OH/NS - CTH 627.1.j.H (dupl. KBo XXVII 42 Ro III 12ss. - OH/NS) (2) *nu* *LUGAL-uš GAD-an ar-ḥa* (3) *pi-iš-ši-ja-zi* (4) *na-at ma-a-an A-NA* ^{LUMES}*ME-ŠE-DI* (5) *an-da-an pi-iš-ši-ja-zi* (6) ^{LUMES}*M[(E-Š)]E-DI* *ku-e-ez* (7) *pár-aš-n[(a-a)]n-te-eš* (8) *na[(-at* ^{LUMES}*)]EŠ* ^{ME-ŠE-DI}*da-an-zi* "Il re getta via il panno. Qualora lo

getti verso le guardie del corpo, dal lato in cui le guar[di]e del corpo si sono acco[(vac)]ciate, le guardie del corpo [(lo)] raccolgono⁶⁰.

[22b] KUB XXV 1 Ro II 1ss. - OH/NS - CTH 612.c.B (1) *nu LUGAL-uš GAD-an ar-₁ha₁ x[o o o]x* (2) *pé-eš-ši-ja-zi na-at ma-a-an₁* (3) *A-NA LUMES₁ME-ŠE-DI an-da-an₁ pē₁[-eš-ši-]ja-zi* (4) *LUMES₁ME-ŠE-DI ku-e-ez pâr-aš-na-a[n-t]e-eš* (5) *na-at LUMES₁ME-ŠE-DI da-an-z[i]* § (6) *ma-a-na-at A-NA DUMU₁ME₁.É.GAL-ma* (7) *an-da pé-eš-še-ja-zi DUMU₁.É.GAL₁[¹⁰⁷]* (8) *ku-e-ez pâr-aš-ša-na-an-te-eš* (9) *na-at DUMU₁ME₁.É.GAL da-an-zi* "Il re getta via il panno []. Qualora lo getti verso le guardie del corpo (e) le guardie si siano accovacciate da questo lato, le guardie lo raccolgono. Qualora lo getti verso i paggi di palazzo (e) i paggi di palazzo si siano accovacciati da quest'(altro) lato, i paggi di palazzo lo raccolgono".

[22c] KUB II 3+ Ro II 11ss. - OH/NS - CTH 627.1.k.A (11) *ma-a-na-aš-ta LUGAL-uš G₁ŠA.LAM.GAR₁-az* (12) *ú-iz-zi ta-aš ti-ja-zi* (13) *GUNNI-aš kat-ta-an mar-nu-ya-an-da-aš* (14) *lu-ú-li-ja II LUMES₁ALAM.ZU₁* (15) *ne-ku-ma-an-te-eš lu-ú-li-kán* (16) *an-da pâr-aš-na-a-an-te-eš* "Quando il re esce dalla tenda, si avvicina al braciore, verso una tinozza di birra-marnu₁an, due attori nudi si sono accovacciati nella tinozza"⁶¹.

Tali esempi mostrano come non esista un rapporto di successione cronologica o di derivazione tra le due formazioni⁶². Entrambi i costrutti sono documentati in testi che presentano la medesima datazione, ovvero copie di età imperiale di documenti dell'Antico Regno: insomma dalle attestazioni disponibili non è possibile avanzare alcuna ipotesi riguardo alla priorità cronologica dell'uno o dell'altro costrutto⁶³.

4.3. In due versioni parallele di un documento di età imperiale si alternano i due costrutti:

[23a] KUB XXVI 12+ Vo IV 38s. - NH/NS - CTH 255.1.A (38) *DUTU₁Ši-ja ku-i-e-eš EGIR-pa SUM-an har-zi nu-za ma-a-an EGIR-pa* (39) *SUM-an-tan₁ ku-iš-ki TI-tar i-la-li-ja-zi*

[23b] KUB XXI 43+ 6's. - NH/NS - CTH 255.1.B (6') *ku-i-e-eš E[GI]R-pa SUM-an-₁te₁-eš [(7') SU]M-an-tan₁ ku-iš-ki TI-tar i-la[-li-ja-zi*

⁶⁰ Cf. I. Singer, *The Hittite KJ.LAM Festival. Part two* (StBoT 28; Wiesbaden 1984) 59.

⁶¹ Cf. I. Singer, StBoT 28, 64.

⁶² Diversamente invece J. Boley, StudMed 7, 40.

⁶³ Un caso analogo di verbo intransitivo attestato nei due costrutti potrebbe essere *huyai-* "correre". La forma del participio con *eš-* è ben documentata (negli esempi che seguono *eš-* non è esplicitato): si consideri, per esempio, *na-at LUGAL-i pé-ra-an hu-ja-an-te-eš* "essi corrono di fronte al re" (IBoT I 36 II 8 - MH/MS); *nu G₁ŠA-lu-ga-an-ni-ja₁ pé-ra-an₁ GAL LUMES₁ša-a-la-aš-ha-aš hu-ja-an-za G₁ŠIDRU-ja har-zi* "Il capo degli uomini *šalašha-* corre davanti al carro leggero e tiene un'asta" (IBoT I 36 II 22-23). Per quanto riguarda il costrutto con *har(k)-* occorre menzionare un passo frammentario di un testo in ductus antico ittita: *pé-₁e₁-ra-an hu-ja-an* (KBo XXV 23 [= StBoT 25, Nr. 23] Ro 8'). Il margine sinistro della tavola non è conservato, tuttavia il participio al nom.-acc. neutro singolare potrebbe far pensare alla presenza di una forma del verbo *har(k)-* all'inizio del rigo successivo.

Mentre in [23a] appare il costrutto con *har(k)-*, nel parallelo [23b] figura il costrutto con *eš-*⁶⁴: quest'ultimo passo è frammentario e non sappiamo cosa preceda *kuieš* e cosa segua *SUM-anteš* (r. 6'), tuttavia non si può escludere per [23a] la traduzione "e riguardo a coloro che Sua Maestà ha consegnato, se qualcuno desidera la vita di chi è stato consegnato" e per [23b] "e riguardo a coloro che sono stati consegnati [...], se qualcuno de[sidera] la vita di chi è stato consegnato". In ogni caso occorre osservare come con *har(k)-* il participio appaia nella forma del nom.-acc. neutro singolare. Insomma l'impiego del participio nei due costrutti non deve trarre in inganno: la presenza e l'assenza dell'accordo rivelano due correlazioni differenti. I costrutti con *eš-* evidenziano una relazione con il soggetto segnalata dall'accordo del participio, mentre i costrutti con *har(k)-* non presentano tale relazione. È importante sottolineare la differenza sintattica e funzionale tra i due costrutti. Casi del tipo [23] mostrano come non si abbiano mai due contesti identici nei quali i due schemi di ausiliazione siano in rapporto commutativo: le modalità di accordo del participio segnalano sempre la presenza di due strutture differenti.

5.

5.1. Se i costrutti con *har(k)-* + verbo intransitivo sono statisticamente poco rilevanti, perché di numero limitato, è tuttavia opportuno osservare come talvolta verbi transitivi con uso assoluto ricorrano nel costrutto con *har(k)-*. Tali attestazioni sono significative, in quanto si tratta di strutture sintattiche del tutto analoghe a quelle dei verbi intransitivi inergativi, vale a dire strutture che inizializzano esclusivamente un soggetto:

[24] KBo XXIV 127 Ro 2 - NS - CTH 582 (2) *ix DINGIR₁LUM a-aš-ša-₁ui₁ i GAM-₁an₁ a-ra-an har-ti* "Se] tu, divinità, hai dato un responso oracolare in un presagio dell'olio favorevole"⁶⁵.

[25] KUB XXI 27+ Vo IV 35's. - NH/NS - CTH 384 (35') ... *har-na-a-u-aš-za ku-it MUNUS-za* (36') *A-NA DINGIR₁LUM EN-₁JA še-er SA[G.D]U-za šar-ni-in-kán har-mi* "Poiché io, una donna della sedia del parto, al dio, mio signore, con la mia persona (lett. testa) ho offerto un risarcimento"⁶⁶.

[26a] KUB L 6+ Ro II 42' - NH/NS - CTH 569.II.3.B (42') *ma-a-an-ma-za DINGIR₁LUM QA-TAM-MA ma-la-a-an har-ti* "Se tu, o divinità, hai approvato in questo modo"⁶⁷.

⁶⁴ J. Boley, *hark-Construction* 89 considera, non è chiaro in base a quale criterio, la forma *SUM-anteš* non corretta.

⁶⁵ Si consideri invece il valore passivo nel costrutto con *eš-*: *DINGIR₁ME₁-za-pât ar-a-an* "determinato con un oracolo da parte degli dei" (KUB V I IV 80); *nu-za GAM-an a-ra-an* (KUB XVI 57 Vo 13).

⁶⁶ Cf. I. Singer, *Hittite Prayers* 105.

⁶⁷ Cf. Th. van den Hout, *The Purity of Kingship* (DMOA 25; Leiden/Boston/Köln 1998) 182-183.

- [26b] KBo II 6+ Ro I 37' - NH/NS - CTH 569.I.3 (37') ... *ma-a-an-ma-za* DINGIR^{LUM} QA-TAM-MA *ma-la-a-an har-te-ni* "Se voi, o dei, avete approvato in questo modo"⁶⁸.
- [26c] KUB XVI 58 Vo III 3's. - NH/NS - CTH 569.I.2 (3')]x *ma-a-an-ma-aš-ma-aš* DINGIR^{MES} [] (4') [QA-TAM-MA *ma-la-*] *a-an har-te-ni* "Se voi, o dei, avete approvato in questo modo"⁶⁹.
- [26d] KUB XXII 70 Vo 5 - NH/NS - CTH 566 (5) ... DINGIR^{LUM}-za QA-TAM-MA *ma-la-a-an har-ti* "Hai tu, o divinità, approvato in questo modo?".
- [27] KBo V 3++ Ro I 23ss. - MH/NS - CTH 42.A (23) ... *nu ma-a-an A-NA SAG.DU DUTU^{ŠI}* (24) *ZI DUTU^{ŠI} RA-MA-A-AN DUTU^{ŠI} gi-im-zu QA-TAM-MA ū-UL har-ši* (25) *ŠU^{III} A-NA KA^I-ja-mu a-ra-aš-za-an-da QA-TAM-MA ū-UL har-ši* (26) *pé-ra-an-na-at-ta ŠA DUTU^{ŠI} ū-UL ya-aš-nu-ya-an har-zi* "E se tu non sei allo stesso modo ben disposto nei confronti della persona di Sua Maestà, dell'anima di Sua Maestà, e del corpo di Sua Maestà, (se) allo stesso modo non tieni le tue mani intorno a me (in segno di protezione) e (se) (ciò che concerne) Sua Maestà non è una priorità per te"⁷⁰.
- [28] KUB XXXIV 77 Ro² 3ss. - MH/NS - CTH 470 (3) ... *nu DUTU-uš ma-aš-ha-an še[-er ...]* (4) *ne-pi-iš-za hu-ja-an-za na-aš-ta ut-ni-ja-aš hu-u-ma-an-da-aš* (5) *la-lu-ki-iš-nu-ya-an har-zi ū DINGIR.MAH A[-NA MUNUS.LUGAL DUMU^{MES}-ŠU]* (6) *I-NA ZI-SU an-da-an QA-TAM-MA la-lu-uk^I-k[i-iš-nu-ud-du]* "e come il sole è corso alt[o ...] dal cielo e ha dato luce a [tutti] i paesi, così ugualmente possa DINGIR.MAH dare luce a [lla regina e ai suoi figli], alla loro anima"⁷¹.
- [29] KUB XXXVI 110 Vo 8'ss. - OS - CTH 820.1 (= StBoT 25, Nr. 140) (8') *[I]a-ba-ar-na-aš LUGAL URU Ha-at-ti ša-hé-eš-šar-šum-me-e[ti]* (9') *e¹-eš-tu nu-za-pa ut-ni-ja-an-za hu-u-ma-an-za* (10') *iš-ki-iš-me-et an-da URU Ha-at-tu-ša la-ga-an har-d[u]* "[Il L]abarna, il re del paese di Hatti, sia la nostra fortezza e la schiena di tutto il paese sia piegata verso Hattuša!"⁷².

⁶⁸ Cf. ibid. 198-199. Si veda inoltre ibid. III 63 *ma-a-an-ma-za* DINGIR^{LUM} QA-TAM-MA *ma-la-a-an [ha]r-š[ī]*.

⁶⁹ Cf. Th. van den Hout, *The Purity* 192-193.

⁷⁰ Cf. G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts* 28. Per *peran uahnu-* nel senso di "to take the first place, be most important" cf. H. A. Hoffner, "On the Hittite Use of Sumerian BAL in the Expression BAL-nu-", *ArAn* 3 (1997) 194. Si consideri anche KBo V 3 I 20-21 "If the person of His Majesty is not as dear to you as your own person, *pé-ra-an-na-at-ta* / *ŠA DUTU^{ŠI} ū-UL ya-aš-nu-an har-zi* and the (welfare) of His Majesty has not assumed the first importance to you".

⁷¹ Nonostante presenti il suffisso del causativo, *lakukišnu-* è di solito costruito con il dativo: *]x-kán zi-ni an-da la-lu-uk-ke-eš-nu-uš-ki-id-du* (KBo XVIII 133 Ro 20' - NH).

⁷² Lett. "tutto il paese, la sua schiena", con l'apposizione partitiva. Meno probabile appare l'interpretazione "e tutto il paese tenga la schiena piegata verso la città di Hattuša!", dal momento che in questo caso ci si attenderebbe il causativo *laknu-*.

5.2. Un presunto caso di omissione del verbo *har(k)-*, citato da E. von Schuler⁷³ e ripreso poi da J. Boley⁷⁴, presenta alcune incertezze:

- [30] KUB XXI 42 + KUB XXVI 12 Vo IV 22ss. - NH/NS - CTH 255.I.A (22) ... *na-a[š-m]a x x x x* (23) *ŠA ŠEŠ^{MES} DUTU^{ŠI} ha-aš-ša-an-te-eš na-aš-ma DUMU MUNUS^{NA} [p-ṭA]R-ṭ[ti]* (24) *[me-]mi-an GÜB-tar ku-iš-ki DÜ-an MUD na-aš-ma BAL* (25) *[na-a]š-ma ku-in me-mi-an GÜB-an a-ya-an GAM I¹-DE⁷⁵* (26) *[na-a]š-ma-za DUMU.LUGAL ku-iš-ki GÜB-an ut-tar A-NA LUGAL⁷⁶* (27) *[a-y]a-an GAM me-ma-i na-aš-ma-at-ta ka-ru-ū-ja* (28) *[i-š]a-an har-zi A-NA LUGAL-ma-at ū-UL me-ma-at-te-ni* "oppure (se) i x x x legittimi tra i fratelli di Sua Maestà o un figlio di una concubina, un (fatto di) sangue o una rivolta, oppure se (qualcuno) viene a conoscenza di una qualunque azione malvagia, oppure se un principe qualsiasi rivela un'azione malvagia a un funzionario, oppure l'ha già commessa, e (voi) non riferite questo al re ...".

La forma *GÜB-tar* (r. 24) non è un aggettivo, ma un sostantivo in *-ātar* di genere neutro, per cui le traduzioni proposte presentano difficoltà: "Oder (wenn) ... legitime unter den Brüdern der Sonne oder irgendein Sohn einer Nebenfrau eine unrechte Sache getan (haben), ..." ⁷⁶ oppure "(if) one of My Sun's legitimate brothers, or the son of a secondary wife does/has done an evil deed"⁷⁷. Inoltre per il sostantivo *memija(n)-* sono documentate forme di genere comune e di genere neutro (cf. CHD L-N 268b), per cui mentre *ku-in me-mi-an GÜB-an* (r. 25) è sicuramente un accusativo di genere comune, la forma *[me-]mi-an* (r. 24) può essere interpretata come un accusativo singolare di genere comune di *memija(n)-*, oppure come un participio del verbo *mema-* "dire, pronunciare": in quest'ultimo caso *GÜB-tar ku-iš⁷⁸-ki* (per *ku-it-ki*) sarebbe il soggetto della frase: "una qualche malvagità è rivelata/resa nota oppure un fatto di sangue (o) una rivolta sono compiuti, oppure se (qualcuno) viene a conoscenza di una qualunque azione malvagia ...". Tale proposta, nonostante la correzione di *ku-iš⁷⁸-ki* e l'inusuale posizione del soggetto *GÜB-tar ku-iš⁷⁸-ki* posposto al predicato nominale *[me-]mi-an⁷⁸*, appare una soluzione preferibile, piuttosto che ammettere l'omissione di una forma finita del verbo *har(k)-* che accompagni *DÜ-an*.

6.

A questo punto sono necessarie alcune considerazioni conclusive sulla presunta funzione avverbiale del participio nei costrutti con *har(k)-*. Nella prospettiva qui adottata ci si è limitati a osservare la circostanza del mancato accordo del participio con il soggetto. Quanto poi alla funzione avverbiale del neutro degli aggettivi suggerita da E. Benveniste⁷⁹, occorrono alcune precisazioni. Se da una parte è inne-

⁷³ *Hethitische Dienstanweisungen* 28, 32.

⁷⁴ *StudMed* 7, 1992, 47-48.

⁷⁵ Si veda HEG T/D 141.

⁷⁶ H. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen* 28 (corsivo mio).

⁷⁷ J. Boley, *StudMed* 7, 47 (corsivo mio).

⁷⁸ Riguardo alla posizione inusuale del soggetto, si consideri però che il pronome *kuiški* tende a non apparire all'inizio di frase.

⁷⁹ Si rimanda alla citazione del § 2.1.

gabile l'uso di forme del nom.-acc. neutro singolare di aggettivi in funzione avverbale, sorgono tuttavia alcune difficoltà. Innanzi tutto sorprende come tali presunti avverbi appaiano solo con *har(k)-* e non figurino anche con altri verbi. L'unico participio la cui forma del nom.-acc. neutro singolare è ben documentata come avverbio è *handan* dal verbo *handai-* "disporre, ordinare"⁸⁰. A ciò si aggiunga che sono documentati avverbi formati da participi in *-ant-* ai quali si unisce il suffisso *-ili-*: *karuššijantili* "silenziosamente", *majantili* "alla maniera di un uomo adulto"⁸¹. In parte differente è il caso di *pitijantili* "alla maniera di un fuggiasco", derivato da un participio sostantivato *pitijant-* "fuggiasco".

Secondo É. Benveniste le presunte forme di *har(k)-* + participio in funzione avverbale sarebbero confrontabili con altre locuzioni con avverbi come *menahhandan har(k)-* "tenir sous ses yeux, considérer", *arahzanda har(k)-* "tenir en entourant (de son bras), protéger", *arha har(k)-* "tenir à l'écart", *peran har(k)-* "tenir devant", *hanza har(k)-* "tenir avec bienveillance (sens approximatif)"⁸². Le forme citate innanzi tutto non sono aggettivi al nom.-acc. neutro singolare, ma avverbi riconducibili ad antiche forme nominali non più produttive: la loro originaria natura è tuttavia provata dalle marche di caso che presentano, vale a dire accusativo singolare (*peran*), terminativo (*arha*), ablativo (*arahza(nda)*). Quanto poi a *hanza har(k)-*, se si ammette un collegamento con *hant-* "fronte", non si può escludere un influsso alloglotto e, in particolare, un calco dall'accadico⁸³. La forma *menahhandan* in *m. har(k)-* è riconducibile a *meni/a-* "volto" e al terminativo di *hant-* "fronte". *Arahzanda* invece è da collegare a una forma di ablativo *arahza*, sulla quale ha agito un livellamento analogico *arahza:arahzanda*, come *appa:appanda*, *katta:kattanda*, *parijan:parijanta*. Diverso ancora il caso di *genzu har(k)-*, riguardo al quale lo studioso osserva che "le substantif neutre *genzu* est construit lui aussi adverbialement": in realtà si tratta semplicemente del (nom.-)acc. del sostantivo neutro *genzu-* "grembo", impiegato in un'espressione idiomatica dotata del significato "avere compassione, essere ben disposto"⁸⁴. A ciò si aggiunga che in tutte queste locuzioni il verbo *har(k)-* non è mai un ausiliare, pertanto il paragone con il costrutto perifrastico *har(k)-* + participio non è ammissibile.

É. Benveniste cita poi il seguente passo dell'Apologia di Hattušili III, come un caso significativo di parallelismo tra forme neutre con funzione avverbale: *nu-mu ištār gašan-ja ku-it* (29) *ka-ni-iš-ša-an har-ta šeš-ja-ja-mu* "NIR.GÁL-iš" (30) *a-aš-šu har-ta* (KUB I 1+ I 28ss.; = StBoT 24 I 28ss.) "Comme Ištar, ma maîtresse, me tenait en faveur et que mon frère Muwatalliš me tenait bien (= en bienveillance) ..." e commenta "Du parallélisme si instructif entre *kaneššan harta* et *aššu har-*

ta, on peut conclure que l'expression *kaneššan har(k)-* 'tenir favorisé' avec *kaneššan* participe prédicat au nom. acc. sg. neutre, a la même structure syntaxique que *aššu har(k)-* litt. 'tenir bien' (= avec bienveillance), avec *aššu* nom. acc. sg. neutre de *aššu-* 'bon' en fonction adverbiale. Le participe est traité comme un adjectif. La simple séquence dell'ordine lineare dei costituenti non è di per sé un buon metodo: in quest'ottica quali conclusioni si potrebbero trarre da casi come [21a]? Potremmo forse affermare che *pār-ša-na-a-an har-zi* non è un costrutto perifrastico perché è immediatamente seguito da una forma di *har(k)-* che non è un ausiliare?

7.

Riflessioni teoriche impiegate con successo nella descrizione delle varietà romane in una chiave eminentemente sincronica possono aiutare, con la dovuta cautela, a comprendere anche fasi linguistiche più antiche. I costrutti costituiti da *har(k)-* + participio sono una categoria flessionale atta a esprimere l'*Aktionsart* "stato risultante". In tali strutture perifrastiche l'ausiliare è portatore di morfologia verbale finita, mentre il participio è responsabile unicamente della struttura tematica della proposizione. Il processo di grammaticalizzazione di *har(k)-* è compiuto e la forma del participio documentata in tali costrutti non può essere spiegata come un avverbio. A parte alcune riflessioni sull'infondatezza di tale tesi, si è qui proposta l'ipotesi che il soggetto non controlli l'accordo della forma del participio. Le motivazioni nascono sia da un confronto interno con i costrutti con *eš-*, nei quali il participio è regolarmente accordato con il soggetto, sia da un confronto con i metodi e con l'approccio teorico utilizzati negli studi di romanistica⁸⁵.

Via Makallé 9
I-00199 Roma
e-mail: paola.dardano@tin.it

⁸⁰ Si veda HED H 103 "truly, verily"; P. Cotticelli, *Mat. heth. Thes.* 11 (1988) Nr. 8, 18-20. Un caso analogo potrebbe essere *takšulan* citato in [13]. Per l'uso come avverbi di forme del participio neutro si consideri l'antico indiano *dravāt* (RV+) "flugs, schnell"; cf. M. Mayrhofer, *EWi* 755 (s.v. *DRV*).

⁸¹ Le uniche attestazioni di questa forma finora note (Bo 1391 Ro 10, 11) appaiono in un contesto poco chiaro, tuttavia il meccanismo derivazionale sembra incontestabile (cf. HEG L-M 96; CHD L-N 118b).

⁸² A queste espressioni citate da É. Benveniste, *Hittite et Indo-Européen* 64 si aggiungano ora i costrutti documentati in HW² H 286a-288a.

⁸³ Si veda P. Dardano, *Or* 71 (2002) 356-357.

⁸⁴ Cf. HED K 154-157.

⁸⁵ Si confronti invece l'interpretazione corretta in HW² H 288a "Weil Šaušga, meine Herrin, mir gewogen war, hielt mich auch mein Bruder Muwatalliš gut (= verhielt sich wohlwollend mir gegenüber)". Cf. anche l'espressione *aššuli har(k)-* "in Güte halten", ibid. 289a.

⁸⁶ Tali osservazioni dovrebbero inoltre far riflettere sull'uso ancora in voga tra gli ittologi al momento di compilare un glossario: tendenzialmente le due forme *har(k)-* e il participio al nom.-acc. singolare neutro sono assegnate a lemmi differenti, insomma non sono considerate al pari di una forma flessa del verbo.

3
05

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM

ORIENTALIA

VOL. 74

NOVA SERIES

FASC. 3



2 0 0 5

SUMMARIUM

Commentationes

A. M. POLVANI, The Deity IMIN.IMIN.BI in Hittite Texts 181-194

Nuntii

N. GRIMAL – E. ADLY, Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan, 2003-2004 (Tab. IX-XXVII) 195-314

Libri ad Directionem missi 315-316



COMMENTATIONES

The Deity IMIN.IMIN.BI in Hittite Texts

Anna Maria POLVANI

*Dedicated to
Onofrio Carruba*

In Hittite texts ⁴IMIN.IMIN.BI (literally the deity “group of seven plus seven”) conventionally points to a deity, or rather a group of deities, whose name is represented undifferentiatedly by the number 7+7, seven plus seven. The symbolism of the number seven can be traced back to the fact that seven is the number designating the fourth part of the lunar cycle; it is also connected to the sexagesimal system, since it is one unit ahead of the notion of “completion”, represented by the number “six”, and therefore indicates totality and multiplicity¹.

The first scholar to take an interest in this divinity was E. Laroche, who, with Mesopotamian ⁴IMIN.BI in mind, identified ⁴IMIN.IMIN.BI with the Pleiades, noting the god’s presence in contexts that are Hattian, Luvian and Hurrian. He held that the corresponding Hittite name could be *Šeppitta*².

Then later, A. Kammenhuber, in her study dedicated to the oracles and the mantics³, held that the texts — either taken from or influenced by Hurrian culture — contained several inauspicious signs that might be connected to the celestial bodies, either the moon, the sun or the stars, because the Hurrians, unlike the Hittites, had been deeply involved in developing the science of Mesopotamian *omina*.

According to Kammenhuber the cult of this deity (interpreted as the Pleiades), attested since Old Babylonian times, would have been connected to the constellation of the Wagon or Ursa Major (²³MAR.GÍD.DA = Akkadian *ere/iqqu* = Hittite *tiyarit*), but this would be difficult to demonstrate in the Old Hittite period. Hence she proposes that both constellations (Pleiades and Ursa Major) derive from Babylonia due to Hurrian influence that occurred mainly in Kizzuwatna in the period of Hattušili III and Tudhaliya IV.

¹ G. Furlani, *La religione babilonese e assira*, vol. I (Bologna 1928-29) 292-294.

² “Recherches sur les noms des dieux hittites”, *RHA* VII/46 (1946-47) 108.

³ *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern* (THeth 7; Heidelberg 1976) 44-58.

Furthermore, Kammenhuber rejected the hypothesis that the deity *Šep-pitta*, attested in IBoT I 10 III 13, 17, corresponded to the Hittite *IMIN.BI*, because of the simultaneous presence of the Sumerogram in the same text (III 5, 9); she maintained that *Šep-pitta* was really a deification of *šep-pit* "Brotgetreide", following the example of *Halki* "Gerste"⁴.

More recently, based on a study of the name of the Pleiades in the Indo-European languages, Puhvel⁵ points out the close correlation to the number seven in all these languages. He identifies the presence of the Pleiades in Hittite documentation as deities of an astral nature, based precisely on the name expressed both by the Sumerogram indicating the number seven and by the probable etymology of the Hittite name of *Šep-pitta*.

Of the opposite opinion is the interpretation of Haas⁶. Although he agrees with Puhvel that the Sumerian logogram dingir-imin-bi ("the deity 'seven-of-them', 'group-of-seven'") and its Akkadian equivalent *ilāni sebeti-šunu* correspond to the divine Hittite name of *Šep-pitta*, Haas does not recognize any astral features; and hence considers that any assimilation with the constellation of the Pleiades is impossible.

In spite of these important studies, I think the analyses of all the attestations⁷ are worthy of reflection, and therefore take this occasion to offer them to Professor Carruba as a sign of our friendship and the high esteem I have for him.

The first thing to note is that repetition of "seven" in the Sumerogram *IMIN.IMIN.BI* seems to be a Hittite invention (I am grateful to Professor W. R. Mayer for pointing this out to me). The problem it poses is to understand whether it is an oddity due to the "ignorance" of the Mesopotamian model by the Hittite scribes, or whether, instead, it corresponds to a specific group made up of fourteen divinities (twice seven). We will return to this issue later by analysing the text KUB 44.1.

As regards the Hittite reading of the Sumerogram I think, as it stands, there is no doubt it is *Šep-pitta*, even in KBo 30.120 I. col. 4'-5'⁸ where the presence of the Sumerogram with the phonetic complement *-ta* confirms the reading proposed; and the contemporary presence of the Sumerogram is due to a form of *variatio* used by the scribe.

⁴ Ibid. 57.

⁵ "Names and Numbers of the Pleiad", in: *Fs. W. Leslau* (Wiesbaden 1991) 1243-1247.

⁶ *Geschichte der hethitischen Religion* (HdO I/15; Leiden/New York/Köln 1994) 481-488.

⁷ For the attestations see B. H. L. van Gessel, *Onomasticon of the Hittite Pantheon* (HdO I/33.2; Leiden/New York/Köln 1998) 906-909.

⁸ See Appendix: text n. 1.

Therefore, the first issue is to find out if there are any astral features that might be attributed to this deity; and above all, if identification with the Pleiades is plausible. As already mentioned, according to Kammenhuber, the Hurrians were the intermediaries through whom the Mesopotamian culture penetrated Anatolia, and especially the culture linked to the astrological *omina* dating back to the 14th and 13th centuries. This interchange would have occurred mainly in the Kizzuwatna area under Hattusili III; according to Kammenhuber, this situation would also account for the substantial "ignorance" of the Hittites in the field of astrology and astronomy and one of the reasons for this lack of knowledge would have included the presumed absurdity of linking the Pleiades and the Ursa Major to the Storm-god⁹.

We may recall that the Pleiades are a stellar mass in the constellation of Taurus in which six stars are visible to the naked eye, but when the sky is dark enough, one can clearly see seven. Their particular brilliance and heliacal rise were known in classical antiquity and in many primitive cultures¹⁰.

Undoubtedly, an analysis of the texts does not give any clear, unequivocal indication about any astral feature of the deity; however, it must be noted that some texts refer to "evening" and "night" at times when certain cultural events take place. Besides KBo 17.105 II 16 (*išpandaz*) and III 10 (*maḥḥan išpanza kiša*), the following three texts are also relevant:

1) KUB 58.39 I

- 2' A-NA ^dEREŠ.KI.GAL X-X[]-ki pi-e[-]
 3' A-NA DINGIR^{mes} ku-ri-ma-aš nam-ma QA-TAM-MA pár-ša-x[]
 4' [1] ^{dug}hu'-u-up-pár KAŠ 1 ^{dug}ha-ni-iš-ša-aš GEŠTIN
 5' [^{dug}]BI-IB-R^{hi.a} šu-un-nu-ma-an-zi
 6' nu ḥal-zi-ya-ri 1 NINDA a-a-an 1 NINDA GÚG 1 NINDA ½ BÁN ZÍD.DA DUR₅
 7' X-X 1 DUG KAŠ aš-nu-ma-aš a-da-an-zi a-ku-wa-an-zi
 8' GAL^{hi.a}-kán aš-nu-wa-an-zi ^{lu.mes}NAR SÌR^{ru}
 9' GUNNI-an-kán wa-aḥ-nu-wa-an-zi nu GAM-an iš-ḥu-wa-aš
 10' iš-ḥu-u-wa-an-zi ša-ša-an-nu-uš-kán ti-an-zi
 11' A-NA ^{lu.mes}NAR 1 DUG KAŠ pi-ya-an-zi
 12' GE₆ lu-ug-ga-nu-wa-an-zi A-NA ^dIMIN.IMIN.BI
 13' NINDA.GUR₄.RA NINDA.Ì.E.DÉ.A me-ma-a-al pa-ri-an pi-e-da-an-zi

⁹ For a different opinion see U. Koch-Westenholz, "Mesopotamian Astrology at Hattušaš", in: Hannes D. Galter (ed.), *Die Rolle der Astronomie in den Kulturen Mesopotamiens* (Graz 1993) 231-246.

¹⁰ Cf. E. Douglas Van Buren, "The Seven Dots in Mesopotamian Art and their Meaning", *AJO* 13 (1939-41) 277-289.

- 2' "to Ereškigal
 3' to the deity of the *k*. then thus ...[...
 4' a recipient of beer, a jug *h*. of wine
 5' to fill the *rhyta*.
 6' They cry. One warm bread, one GÚG bread, one bread of half
 BÂN of wet flour
 7' ... a jug of beer for disposal¹¹. They eat (and) drink,
 8' they arrange the goblets; the singers sing;
 9' they turn around the fireplace and they perform (the action of)
 pouring down;
 10' they place the lamps
 11' (and) they give to the singers a jug of beer.
 12' They pass the night (and) for the deity IMIN.IMIN.BI
 13' bring a loaf of bread, a fat cake and *memal*."

2) KBo 13.220

- 4'] *ne-ku-uz-za me-h[ur*
 5'] x *ne-ku-za me-hur* [
 6']x DIB-zi LUGAL [
 7'] A-NA dIMIN.[IMIN.BI
 4' "...] at nightfall[...
 6' ..]. seize; the king [...
 7' ...] for the deity IMIN.[IMIN.BI ..."

3) KUB 53.22 obv.⁷ II + KUB XII 45¹²

- 12' *nam-ma a-pi-e-da-ni-pát GE₆-an-ti A-NA d[*
 13' EZEN dIMIN.IMIN.BI A-NA na⁴ZI.KIN dIMIN.IMIN.BI
 14' 2 MÁŠ.GAL 3 x-x-x¹⁰SIPAD *pa-a-i* 1 x[
 15' 1 d¹⁰KA.DÙ.A LÚ^{meš} É.GAL A-BU-BI-TI SU[M-an-zi
 16' *nu-kán PA-NI na⁴ZI.KIN A-NA dIMIN.IMIN.BI*
 17' GAL^{bi.a}-kán *aš-nu-an-zi šu-up-pa-ma* [
 18' *na-at EGIR-pa-m[a*] É.DINGIR^{lim} ZAG.GAR.RA [
 19' *na-at-kán x[*] *ti-an-zi nu* [
]

- 12' "Then on that night for the deity [...
 13' the feast of the deity IMIN.IMIN.BI for the *huwaši* of the deity
 IMIN.IMIN.BI
 14' 2 goats, 3 ... the shepherd gives, 1 [...
 15' the intendants gi[ve] a jug
 16' and in front of the *huwaši* for the deity IMIN.IMIN.BI [...
 17' they arrange the goblets and the meat [...
 18' then the [on the] altar [of the] temple [...
 19' and the [..] they put [..."

Of particular importance is the reference to the offering of a sheep to the "good star" (*aššui MUL-i*) in the text KBo 4.13 I+, belonging to the feast AN.TAḪ.ŠUM^{sr}:

- 10' 1 UDU *a-aš-ša-u-i* MUL-i 1 UDU dMAḪ x[
 11' 1 MÁŠ.GAL A-NA dLAMMA^{kuš}*kur-ša-aš* EN-i x[
 12' 1 UDU *a-ú-ri-ya-aš* dUTU-i 1 MÁŠ.GAL dLAMMA x[
 13' 1 MÁŠ.GAL dUTU-aš dIMIN.IMIN.BI 1 MÁŠ.GAL dU-aš-x[
 14' 1 MÁŠ.GAL dLAMMA-aš dIMIN.IMIN.BI 1 UDU dAš-ka-ši-[*pa*
 15' 1 dMUNUS.LUGAL-ri 1 UDU *Pi-ir-wa* [
 16' 1 MÁŠ.GAL ŠA DINGIR^{meš} LÚ^{meš} dMa-li-ya [
]

An important testimony could have been in KBo 2.8, a very complex cult inventory text, probably connected to five feasts focused specifically on "the deity of the night" (DINGIR GI₆), which according to Haas¹³ represents a particular type of *İŠTAR*/Šauška and should be interpreted as a star of the night, but the passage in which it appears is too fragmentary¹⁴.

Also worth mentioning is a catalogue tablet wherein reference is made to various days of the month in connection with the Moon-god, and the offering to the deity dIMIN.IMIN.BI on the 30th day:

KBo 39.293 + KBo 34.107 obv.¹⁵

- 11] A-NA dSIN *ši-pa-an-ti*
 11a)] PAB PAB
 12 UD 2]8.KAM *nu-za LÚ-iš ú-UL [ku-]e-da-ni-ik-ki ha-ap-pi-
 'ra'-a-iz-zi*

¹¹ See J. Puhvel, *HED* 1, 193.

¹² See St. de Martino - H. Otten, review of L. Jakob-Rost, "Keilschrifturkunden aus Boğazköy, Heft LIII", *ZA* 74 (1984) 303-304.

¹³ *Geschichte der hethitischen Religion* 352.

¹⁴ See J. Hazenbos, *The Organization of the Anatolian Local Cults During the Thirteenth Century B.C.: An Appraisal of Hittite Cult Inventories* (Leiden/Boston 2003) 131 ff.

¹⁵ Text transliterated by D. Grodek, "Fragmenta Hethitica dispersa V/VI", *AoF* 25 (1998) 233-234.

- 13 UD 2]9.KAM A-NA ^dUTU [ši-]pa-an-ti
 14 U]D.30.KAM A-NA ^dIMIN.IMIN.BI [ši-p]a-an-ti
 11 "...] libates for the Moon god.
 (11a)] (broken)
 12 (on the) 2]8th day the man does not sell anything.
 13 (on the) 2]9th day he libates to the Sun deity.
 14 (on the) 30th day [he li]bates to the deity IMIN.IMIN.BI."

The deity is also present in texts relating to the feast of the month (EZEN₄.ITU) like KUB 2.13 III 21, KUB 56.45 II 5', and VS 28.28 II 10'¹⁶, a feast, as we know, tied to the lunar cycle, perhaps for the period of the new moon¹⁷; cf. also KUB 44.1 rev. 6', a ritual for the Storm-god of Hulaššiya that makes reference to a monthly feast¹⁸, as does KBo 24.132 obv. 8' (EZEN ITU ŠA ITU 5.KAM).

However the feast of the month is not the only feast in which the deity is honoured, as it also appears in other festive ceremonies such as that of the AN.TAḪ.ŠUM¹⁹ and in the EZEN *pulaš* celebrated in the temple of the god LAMMA²⁰.

To understand the importance of this deity in the Hittite Pantheon we must take note that it had its own temple²¹, priest²², and a feast day²³. Even the kind of offering that it receives is indicative of the role that it occupies inside the Hittite Pantheon; indeed, besides the loaf of bread (NINDA.GUR₄.RA), in almost all cases the offering is a she-goat or billy-goat²⁴, an

¹⁶ For these texts see J. Klinger, *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht* (StBoT 37; Wiesbaden 1996) 544-587; 592-606; 608-613.

¹⁷ For these problems, see Ph. H. J. Houwink ten Cate, "The Hittite Storm God: his Role and his Rule According to the Hittite Cuneiform Sources", in: D. J. W. Meijer (ed.), *Natural Phenomena: Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East* (Amsterdam/Oxford/New York/Tokyo 1992) 93 ff.

¹⁸ See Appendix: text nr. 2.

¹⁹ KBo 4.13 I+ 13'; VS 28.1 rev. 4.

²⁰ See Appendix: text nr. 3.

²¹ KU B 20.45 IV 13. For this text see A. Archi, "Il culto del focolare presso gli Ittiti", *SMEA* 16 (1975) 77-87. See, further, KBo 43.82 II 1'-10' (Appendix: text nr. 4).

²² See Appendix: texts nr. 1, 5, 6.

²³ KUB 53.22 II 13' (see text p. 184).

²⁴ KBo 2.7 obv. 12' (1 MĀŠ.GAL); KBo 4.13 I 13'-14' (1 MĀŠ.GAL); KBo 14.21, 50 (MĀŠ.GAL); KBo 17.105 II 26 (MĀŠ.ŠIR); KBo 24.132 obv. 17'; KUB 9.13 III 9 (MĀŠ.GAL); KUB 44.26 rev. 1' (MĀŠ.GAL); KUB 58.23 rev. 7' (1 MĀŠ.TUR); HT 1 II 43' (MĀŠ.GAL); IBoT 3.148 IV 6 ([EGIR-ŠU-ma 4 MĀŠ.GAL DINGIR²⁵ ^dIMIN.IMIN.BI pi-an-zi (7) 1st EGIR-an 1st pa-ri-ya-an 1st ZAG-az 1st GÜB-az "afterward they give four billy-goats to the deity IMIN.IMIN.BI: (7) one behind, one in front, one on the right, one on the left").

offering that demonstrates its high "rank", albeit not at the vertex of the Pantheon.

The deity seems to be part of specific divine circles in which appear divinities belonging to various local *panthea* that also make reference to cults dating back to the Hattian component of the Hittite culture; in fact, there is a frequent association with Pirwa²⁵, the god Maliya²⁶, Aškašepa²⁷, Hašammeli²⁸, Hilašši²⁹, the Storm-god of Nerik³⁰, the "Queen"³¹ and also with the gods that are seldom mentioned in texts, or else are a *hapax*³².

The cult inventories, a textual typology that may, in some cases, contribute to defining some characteristics of a deity (gender, attributes, etc.) do not offer any elements of particular interest, but they testify to the *contaminatio* of different cultural traditions of the Hittite State in the Imperial Age. Here, it is important to mention deities like ^dIŠTAR ^{uru}Nenuwa, ^dU^{kur}Aššur, ^dEREŠ.KI.GAL, ^dIyarri, the springs and rivers that are deified³³, and to link the deity with the mountains³⁴.

One particular problem arises from locutions of the type ^dLAMMA-aš ^dIMIN.IMIN.BI³⁵, ŠA ^dIMIN.IMIN.BI ^dLAMMA³⁶, UTU-aš ^dIMIN.IMIN.BI³⁷, ŠA ^dU^{kur}IMIN.IMIN.BI³⁸, ^dIMIN.IMIN.BI ŠA ^dIŠTAR³⁹, which may indicate a "link" be-

²⁵ KBo 4.13 I 15'; KBo 14.21 I 50; KUB 2.13 III 21; KUB 41.14, 12'; KUB 56.45 II 5'; VS 28.28 III 10'.

²⁶ KBo 2.16 obv. 4'; KBo 4.13 I 16'; KUB 44.1 rev. 12'; VS 28.28 III 11'.

²⁷ KBo 4.13 I+ 14'; KBo 12.135 VIII 3' (^{uru}Aškašepa); KUB 2.13 III 16'-26'; KUB 56.45 II 5'; KUB 60.45 rev. 9'; VS 28.28 III 9'.

²⁸ KUB 2.13 III 16'-26'; KUB 56.45 II 6'; VS 28.28 III 13'.

²⁹ KUB 2.13 IV 1'-21'; KUB 56.45 II 7'; VS 28.28 III 13'.

³⁰ KBo 42.27 rev. 1.

KUB 46.54:

9' U]GU⁴⁰ taš-ku-pa-iz-zi nu ki-ša-an te-iz-zi
 10']-ša LUGAL-wa-aš ŠA ^dU^{kur}Ne-ri-ik
 11'] TA-PAL ^dIMIN.IMIN.BI hu-u-wa-ap-pa-e-eš
 12' ^{uru}šuppa h]u-i-šu ku-i-e-eš GU⁴¹-kän-zi

9' "...] he cries loudly⁴². And thus he/she says:

10' "...] of the king of the Storm-god of Nerik

11'] a/the pair of the evil IMIN.IMIN.BI

12' r]aw [sacrificial meat] those who eat."

³¹ KBo 14.21 I 49; KUB 56.45 II 4' (^dMUNUS.LUGAL); KUB 2.13 III 21; IV 19, 20; VS 28.28 III 9'.

³² KBo 2.16 obv. 5' (^dTaparriyaššiš), 8' (^dUtiyaunenzi); KBo 12.135 VII 4 (^dIliaš), 9 (^dTaru-papami), 10 (^dŠarmi); KUB 58.23 I 3 (^dMariya), 5 (^dLalla).

³³ KUB 38.4 I 17-26; 33-36. See L. Rost, "Zur den hethitischen Bildbeschreibungen", *MIO* 8 (1963) 186-187.

³⁴ KUB 38.32 obv. 21 (^{uru}Ziwana); KUB 59.13 II 10 (^{uru}Taha); VS 28.1 rev. 4 (^{uru}Pušku-runuwa). For the cult of the mountains see S. Lombardi, "Il culto delle montagne all'epoca di Tudhaliya IV: continuità e innovazione", *SMEA* 39 (1997) 85-110.

³⁵ KBo 4.13 I+ 14'; see p. 185.

³⁶ KBo 30.69 III 24'.

³⁷ KBo 4.13 I+ 13'.

³⁸ KUB 28.4 rev. r. col. 17'.

³⁹ KBo 35.160 obv. 3', 10'.

tween these deities, according to a theological conception not easily perceptible, even if different interpretations cannot be excluded, since the same deities can be found side by side with no evident connection⁴⁰.

One very important text for defining some characteristics of the deity is KBo 17.105⁴¹, a ritual for the royal family and for the augurs (^{la}meš MUŠEN.DÙ) carried out by the "old woman" (^{munus}ŠU.GI) for the god LAMMA ^{kuš}kuršaš and for ^dIMIN.IMIN.BI.

McMahon, in presupposing a "celestial", astral character for the deity that he identified as "Heptade", ponders the reason for linking ^dLAMMA ^{kuš}kuršaš with a positive role and for defining ^dIMIN.IMIN.BI as *hadagueš* "malevolent"⁴². Moreover, he is not very clear about the connection between the protection of the royal family's journey and the deity IMIN.IMIN.BI.

The deity is also described as *huwappaeš* or "evil" in the ritual of purification KUB 46.54⁴³; in reality, I think these two adjectives express a quality that is not only "negative" but also may indicate a capacity for "inspiring terror and doing harm" and therefore of arousing fear or bringing harm to the enemies of the king and his family, a concept that is well-attested in the religious structures of the Ancient Near East. In this sense its "positive" role too, in my opinion, is shown by the passage contained in KBo 17.105 III 30-32:

30 *ka-a-ša šu-ma-aš* ^dIMIN.IMIN.BI-*aš* SISKUR.SISKUR *pí-ú-en nu-za e-iz-za-ḫi e-ku-ut-ḫi*

31 *ḫa-uš-ga-e-eš-ma-kán* ^dIMIN.IMIN.BI-*eš* KASKAL-*az ar-ḫa* [] *ti-en-du nu A-NA* ^dLAMMA ^{kuš}kur-*ša-aš*

32 *mi-i-nu-mar pí-iš-ten nu-kán A-NA* x[] LUGAL *an-da aš-šu-li*

30 "We have now given offerings to you, IMIN.IMIN.BI. Eat (and) drink!

31 Let the terrifying IMIN.IMIN.BI step off the road and to the tutelary god of the hunting-bag

32 give gentleness and for [...] the king in well-being."

⁴⁰ KBo 12.135 VII 8: ^dUTU ^dLAMMA ^dIMIN.IMIN.BI.

⁴¹ For this text see G. McMahon, "A Public Ritual for the Tutelary Deity of the Hunting Bag and the Heptad", in: O. Carruba - M. Giorgieri - C. Mora (edd.), *Atti del II Congresso internazionale di Hittitologia* (StMed. 9; Pavia 1995) 263-268.

⁴² Ibid. 265: "It seems that usually the only deities who are consistently construed as malevolent are the underworld gods while celestial gods seem to act toward humankind depending on how they are treated and ministered to. It is therefore unusual to see the Heptad conceived as a malevolent force; I wonder if or how this might fit in with ancient Mediterranean ideas, which have survived into our age, of stars controlling our fate."

⁴³ See n. 30.

The association, in some cases, with the deity Yarri⁴⁴, a god of war and pestilence, must be seen within this concept.

As to the reason for the connection between protecting the king and his family on a journey and the deity IMIN.IMIN.BI, we note that in KUB 9.31 III 8-13 an offering is made to our deity as well as to the solar deity and the "gods of travel"⁴⁵.

In several passages of this text the Sumerogram has a phonetic complement denoting a plural, a very important indication that here there is something that can be described as "a group"⁴⁶. This "multiplicity" trait is also expressed by the presence in one text of the Akkadogram *TAPAL* "a pair"⁴⁷ that, according to Neu⁴⁸, may indicate a plural form and is borne out by KUB 44.1⁴⁹, in which reference is made to fourteen statues; this text also gives the only indication about the male gender of the divine group.

This testimony is particularly important and might offer an explanation for the repetition of the Sumerogram IMIN: for the Hittites, the group was effectively made up of fourteen divinities.

In my view, the relevant role of this deity is seen in the two fragments KBo 12.74⁵⁰ and 75⁵¹ in which "the daughter of ^dIMIN.IMIN.BI" appears; the texts are clearly of mythological content, as shown by the typical formula for introducing direct discourse (*memišta*). Even if the texts are too fragmentary to understand the content, there are some clues that might indicate a connection with the myth about the "Moon that fell from heaven"⁵².

Puhvel⁵³ had already connected the myth on the "Moon that fell from heaven" with ^dIMIN.IMIN.BI (which he understood as the Pleiades), since the deity is present in a passage at the end of the first tablet⁵⁴ where eleven loaves are offered. He points out that in the ritual KBo 13.245 rev. 3-20, where thunder, clouds, showers, rain, fear and fright are cited,

⁴⁴ KBo 42.27 obv. 3; KUB VII 54 II 20; III 4'; IV 7', 8'.

⁴⁵ See Appendix: text nr. 7.

⁴⁶ KBo 17.105 III 26, 30 (^dIMIN.IMIN.BI-*aš*); 31 (^dIMIN.IMIN.BI-*eš*).

⁴⁷ See n. 30.

⁴⁸ "Zum Kollektivum im Hethitischen", in: O. Carruba, *Per una grammatica ittita/Towards a Hittite Grammar* (Studia Mediterranea 7; Pavia 1992) 197-212, at 206 f.

⁴⁹ See Appendix: text nr. 2.

⁵⁰ See Appendix: text nr. 9.

⁵¹ See Appendix: text nr. 8.

⁵² For this text see H.-S. Schuster, *Die hattisch-hethitischen Bilinguen*, II. Textbearbeitungen, Teil 2 und 3 (Leiden/Boston/Köln 2002) 337-649.

⁵³ Puhvel, in: *Fs. W. Leslau* 1246.

⁵⁴ KUB 28.4 rev. r. col. (see Schuster, *Bilinguen* II 397): (17') EGIR-ŠU-ma ŠA ^dU ^dIMIN.IMIN.BI (18') GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi (19') 1 NINDA.GUR₄.RA p_{ar}-š_i-ya "and afterwards he 'drinks' once, while standing, the deity IMIN.IMIN.BI of the Storm-god (and) breaks a loaf of bread".

- 3' *na-aš LÚ⁴ A-NA PA-NI⁴*
 4' *I-NA⁴ ha-li-en-tu-*
 5' *ša⁴ rē⁴ IMIN.IMIN.BI x*
 6' *9 mi-it-ga-i-m[i*
 7' *ta-ru-up-ta-ri* [
 8' *A-NA PA-NI⁴ IMIN.IMIN.BI*
 9' *9' NINDA UD-at UD-at* [
 10' [*x-an PA-NI⁴ IMIN.IMIN.BI*

Text nr. 5: IBoT 1 10 III

- 5' *nam-ma⁴ SANGA⁴ IMIN.IMIN.BI 1-NU-TUM*
 6' *na-an A-NA DUMU.LUGAL pa-ra-a e-[ep-zi]*
 7' *na-an A-NA⁴ GUDU⁴ pa-a-i* [
 8' *EGIR-pa iš-ta-na-ni da-a-i* [
 9' *nam-ma⁴ SANGA⁴ IMIN.IMIN.BI 1-NU-TUM*
 10' *na-an A-NA DUMU.LUGAL⁴ pa-a-ra e-e[p-zi]*
 11' *na-an A-NA⁴ GUDU⁴ pa-a-i*
 12' *iš-ta-na-ni EGIR-pa [da-a-i*
 13' *SANGA⁴ Še-e-ep-pi-it-ta*
 14' *ša-ra-a da-a-i na-an A-NA* [
 15' *DUMU.LUGAL⁴ UTU da-a-i na-an A-NA*
 16' *GUDU⁴ UŠ-KI-EN na-an* [
 5' "Then the priest (of) the deity IMIN.IMIN.BI one coup[le ...
 6' and to the DUMU.LUGAL of the Storm-god tak[es] it out,
 7' and to the 'anointed (priest)' of the Storm-god gives it [...
 8' then puts on the altar [...
 9' Then the priest of the deity IMIN.IMIN.BI one couple [...
 10' and to the DUMU.LUGAL tak[es] it out,
 11' and to the 'anointed (priest)' of the Storm-god gives it [...
 12' then puts on the altar [...
 13' The priest of the deity Šeppit[ta ...
 14' takes up, and it to [...
 15' the DUMU.LUGAL of Sun deity takes and to [... gives] it;
 16' the 'anointed (priest)' of the Storm-god bows down [..."

Text nr. 6: KBo 21.86

- 9' [*É.DINGIR^{im} ME-E QA-TI*
 10' *SANGA⁴ IMIN.IMIN QA-TI-ŠU a-ar-ri*
 9' "(in the) temple the water for washing the hands.
 10' the priest of the deity IMIN.IMIN washes his hands."

Text nr. 7: KUB 9.31 III

- 8' *EGIR-an-da-ma 1 MÁŠ.GAL 2 UDU^{hi.a} u-un-na-an-zi*
 9' *nu-kán MÁŠ.GAL⁴ IMIN.IMIN.BI ši-pa-an-ti 1 UDU-ma-kán⁴ UTU-i*
 10' *ši-pa-an-ti 1 UDU-ma-kán ku-na-an-zi na-an za-nu-wa-an-zi*
 11' *nam-ma 1 GA.KIN.AG 1 EM-ZU 1⁴ pu-ul-la-an NINDA EM-ZU*
 12' *1⁴ hu-u-up-par GEŠTIN 1⁴ hu-u-up-par KAŠ⁴ IM-BI^{hi.a} ú-da-[an-zi]*
 13' *na-at A-NA DINGIR^{im} ša KASKAL^{lam} i-ya-an- z[i]*

Text nr. 8: KBo 12.75

- 1' [*x KÁ-aš* [
 2' [*e-eš-zi nu GIM-a[n*
 3' *-n]a-aš ša⁴ INIM.INIM.BI DUMU.MUNUS x*
 4' [*pi-r]a-an ar-ḥa-wa-mu i-it x*
 5' [*nu]-wa-at-ta ú-UL da-a-li-ya-a[n-zi*
 6' *GE₆-az-pát pi-ra-an ar-ḥa pid-da-a[i*
 7' *na-aš-kán ḥa-a-ri kat-ta-an-da pa-it* [
 8' *kat-ta-an ma-a-uš-ta na-aš [na-aḥ₁-ta*
 9' *kat-kat-ti-iš-ki-iz-zu [nu at₁-]*
 10' *nu PA-NI DINGIR^{mes} u-d[a-i*
 1' ..]. the door [...
 2' ...] there is and how [...
 3' ...] the daughter of the deity IMIN.IMIN.BI [...
 4' "Befo]re me go away from [...
 5' they do not aband[on] you [...
 6' at night he/she ran away from before [...
 7' he/she went down into a valley [...
 8' he/she fell down and was afra[id ...
 9' he/she trembles in fe[ar ...
 10' and before the gods he/she/they brin[gs/bring ..."

Text nr. 9: KBo 12.74

- 3' [*x-a e-da-ni x*
 4' [*EGIR-an e-eš-zi* [
 5' *ša⁴ INIM.INIM.BI DUMU.MUNUS-aš me-mi-iš-ta*
 6' [*nu-wa-at-ta ú-UL x* [
 7' [*a-wa-an ar-ḥa pid-[da-i*
 8' [*x-x-x^{na}*
 9' *n]a-aḥ-ša-ra-at-ti* [
 10' [*ša-ra-a e-ep-zi*
 11' [*x-nu-ut-wa-mu l[i-*
 12' [*ya pa-la-aḥ-ša-*
 13' [*šu-up-pa-ri-[ya-at-ta*

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.

The New York Public Library is a non-profit organization that provides free access to books, films, and other cultural resources for the people of New York City and the surrounding area. It is one of the largest and most diverse libraries in the world, with a collection of over 50 million items.